

Louis Brunet maître Berlemont, maître de l'école
de Berlemont le d'entre l'uyt de l'uyt. Vocabulaire pour
apprendre à bien lire et parler françois et flameng, par
Noel de Berlemont, maître d'Escole à Anvers
Anvers, Guillaume Winterman, 1531, in 4. goth.

Le livre est rare, et peut-être le plus ancien vocabulaire
françois-flamand qui existe imprimé. Il est chez
M. de la Vallée, n. 3175, où il n'est pas apprécié.
Il aurait une assez grande valeur maintenant.

L.H.

Philologi.
XXV.
C-A

42 leaves complete

See Brunet Suppl. I, 112
(this copy)
XXIX. 2. 31

B, 2

Nigh. - K III (Including) 098
L.H. (this copy)

Compl. Coll.





Noel van Ber-

lainmōt schoolmeester **Tātwerpē**

Vocabulare vā

nyeus gheordineert. En wederō
gecorrigeert om lichtelic frācois
te lerē lezē scriuē en sprekē dwelc
gestelt is meestēdel bi psonagiē

Vocabulaire de

nouveau ordonne & derechief re
corrige pour apredre legieremēt
a biē lirre/escripe & parler fran
cois & flameng, leq̄l est mis tout
la plus part par personnaiges.

Dese vocabulare vintmē te coope Tāt
werpē tot **Willelm Dorssterman** Indē
gulden **Genbozen: Int iaer**

H. v. M. D. xxxvi. La Bross

Die tafel van desen boeck.

Dit is een seer profitelick boec om francops te leerē lesen
scriuen en spreken/dwelck gedeelt is in twee partien.

Die eerste partie is gedeelt in vier capittelē/waer af dye drie
bi personagien gheset sijn als colloquia.

¶ Dat eerste capittel is eē maelcht met .x. personagiē en hou
det veel gemeyn redenen diemen ouer tafel besicht.

¶ Dat tweede capittel is om te coopen en te vercoopen.

¶ Dat derde capittel is sijn sculdenaren te manen

¶ Dat vierde capittel is om te leeren makē brieuē of missiuen
obligacien/quitancien ende voorwaerden.

¶ Die tweede partie hout veel enckele woordē diemē daghe-
lick behoeft om te spreken / geset na die ordinācie vādē A b c d

¶ Itē int epnde van desen boec staet die maniere om perfecte
lick francops te lesen.

¶ Itē den pater noster. Aue maria/ bepte Credo en die thie
ne gheboden.

Ou present liure est party en deux parties.

¶ La premiere partie est en quatre chapitres des quelz les
trois sont mis par personnages comme colloquions

¶ Le premier chapitre est ung cōuine a dix personnages et cō
tient beaucoup de communes raisons de quoy on vse commu
nement a table.

¶ Le deuxieme chapitre est de vendre et acheter

¶ Le troisieme chapitre est pour demāder les debtes/et pour
apprendre a compter en deux langaiges

¶ Le quatrieme chapitre est pour appriēdre a faire des lettres
missiues/obligations/quitances et bail de lounge

¶ La deuxieme partie contient beaucoup de simp'es motz de
quoy on vse iournelement mis par lorde de A b c d.

¶ Itē en la fin est lart de parfaitement lire et parler frācops

¶ Itē le Pē nē. aue maria les deux credo et les dix cōmādemēs

2
Een maeltijt met thien personaigē / te wetene Hermes
Jan / Napken / David / Peeter / Francops / Rogier / Tannekē
Hendrick / Lucas . Hermes begint eerst aldus.

Hermes

Jan

Ood gheue v
goeden dach ian
en v alsoo Hermes
goeden dach geue v god
Hoe vaerde ghi
Hoe ic vare
ic vare wel god danck
tot uwen ghebode
ende ghi hermes
hoe ist mer v wel
Ic vare oock wel
hoe varen
v vader en v moeder
Si varen wel god lof
wat maect ghi
so vroech op
Ist niet tijt op te sijne
Dast ghi noch
en hebdi niet ontbeten
Neen ic noch niet
het is noch te vroech
en ghi hebdi ontbeten
Ia ic ouer een vie
soude ic so langhe vasten
van waer comdi
Van waer ic come
ic come vander scholen
vader kerckē en vader merct

Dieu vous doint
bon iour Jehan
I Et vous ausy hermes
bon iour vous doint dieu
H Commēt vo? portez vous
I Comment ie me porte
ie me porte bien dieu mercy
a vostre commandement
et vous hermes
comment vous est il bien
H Je me porte ausy bien
comment se portent
vostre pere et vostre mere
I Il; se portēt biē loēge a dieu
H Que faites vous
sy tempse leue
I N'est il point tēps de stre leue
H Junez vous encoire
nauez vous point de siune
I Nenni point encoire
il est encoire trop tempse
et vous auez vous de siune
H Suppasse vne heure
iuner op ie sy longuement
dont venez vous
I Dont ie viens
ie viens de lescolle
de leglise et du marchiet

¶ ij

Dat eerste capittel
Waer gady
Ick gae thups
wat vre ist
Het is bi den twelf vren
Ist also laet
Ick moet henen gaen
Ick sai bekeuen zyn
van mijn moeder
te gode Hermes
Hebby so grosten haest
en heeft ons meester
na mi niet gheuraecht
Ic en hebs niet gehooit
ic en mach niet lange roeuen
adieu ick gae
Saet god gheleyde u
God gheue u goeden auont
mijn moed en allet geselschap
Jan van waer coemdy
waer hebdi
so langhe ghebeyt
waer om coemdi soo laet
ist niet wel ghedaen
ic hadde u beuolen
te comen te vier vren
het is nu bi sessen
seggt mi nu
waer ghi hebt gheweest
want ghi hebt langhe
wter scholen gheweest
dat weet ic wel
ic salt uwen meester segghen
Behouden uwer gracen

Le premier chapitre
J Ou allez vous
H Je voy a la maison
J Quelle heure est il
H Il est pres de douze heures
J Est il si tard
il men fault aller
le serap tence
de ma mere
adieu Hermes
H Auez vous sy grand haste
na nostre maistre
point demande apres moy
J Je ne lay point ouy
le ne puis arester pl? loquemet
adieu ie men voy
H Allez dieu vous conduyse
J Dieu vo? doint bon vespre.
ma mere & toute la copaignye
H Jehan dont venez vous
ou auez vous
attendu sy longuement
pour quoy venez vous sy tard
~~J~~ nest point bien faict
ie vous auoye commande
de venir a quatre heures
il est maintenant pres de six
dictes moy maintenant
ou vous auez este
car vous auez longuement
este hors de lescole
cela scay ie bien
ie le diray a vostre maistre
J Saulne vostre grace

Dat eerste capittel
ick come nu ter stont
vander scholen
ick en wiste niet
dat so laet was
ick en hebbe
nerghens ghebeyt
ghi moghet doen
onsen meester vrighen
oft also niet en is
Dat sal ic doen
ick sal die waerheyt weten
nu gaet decht die tafele
en haest v seere
Wel moeder ic salt doen
waer is dat ammelaken
Dammelaken is
daer binnen opt tresoor
settet t'out eerste
condidat niet onthouden
ic hebt v gheseyt
meer dan twintich repsen
ghi en leert niet
this groote scande
gaet halen teloren
croesen en seruietten
Wel mijn moeder
waer synse
Ghi en condit niet vinden
daer synse
ist niet wel ghesocht
gaet halen broot
Wel gheeft mi ghele
voor hoe veel

3
Le premier chapitre
ie vieng tout maintenant
de l'escole
ie ne scauoye point
qu'il estoit si tard
ie nay
nulle part areste
vous pouez faire
de mander a nostre maistre
sp' nest point ainsi
M Cela feray ie
ie scaray la verite
or allez couurez la table
et hastez vous tost
M Bien mere ie le feray
ou est la nape
M La nape est
la dedens sur le dressoir
mettez le sel premier
ne scauez vous retenir cela
ie le vous ay dice
plus de vingt fois
vous n'aprenez riens
cest grand honte
allez querre des trenchois
des gobelets et des seruiettes
M Bien ma mere
ou sont elles
M vo? ne scauez riens trouuer
la sont elles
nest ce point bien cerche
allez querre du pain
M Bien donez moy de largēt
pour combien

Dat eerste capittel
sal icx brenghen
Brenghes voor .ij. stupuers
voor eenen stupuer wits
en voor eenē stupuer bruyns
half een half ander
en brenghet al nieu backen
Wel ic gae
siet hier broot moeder
Shi hebt wel ghedaen
gaet haelt nu hout
om vier te maken
gaet wetten die messen
Ende giet water
int laudoer
ende hangt daer
een witte dwale
doet daer vier bernen
v vader coemt
en dauid v neue
coemt met hem
gaet hen lieden teghen
doet v bonette af
en nycht eerlick
Wel mijn moeder ic gae
weest willecome mijn vader
ende v gheselschap
Peeter is dat v sone
Ja/het is mijn kint
Tis een scoon kint
god laet hem prospereren
alcoos in duechden
Ick danck v neue
En gaet hi niet ter scholen

Le premier chapitre
en apporteray le
M Apportez en pour .ij. patars
pour vng patart de blanc
et pour vng patart de brun
moytie vng moytie aultre
v apportez tout nouveau cuice
J Bien te p vop
voicy du pa in mere
M Vous auez bien fait
allez l'arbre du bois maintenant
pour faire du feu
allez esguiser les couteaux
et versez de leaue
de dens le laudoer
et pendez la
vne blanche touaille
faites ardoir le feu
vostre pere vient
et David vostre cousin
vient avecque luy
allez alencontre deulx
oste; vostre bonnet
et vous enclines honnestemēt
J Bien ma mere te p vop
soyez bien venu mon pere
et vostre compaignie
D Pierre est ce la vostre filz
P Ouy cest mon filz
D Cest vng bel enfant
dieu luy doint prosperer
toujours en bien
P Je vous remercie cousin
D Ne va il point a lecole

Dat eerste capittel
Ja hi leert francois spreken
Doet hi
het is seer wel ghedaen
Jan condy wel
francops spreken
Niet seer wel
maer ic leert
Waer gady ter scolē
Op die lombærde veste
hebdī langhe
ter scholen gegaen
Om trent een halfiaer
Leerdī oock scriuen
Ja ic neue
Dat is wel ghedaen
leert altoos wel
Wel neue wilt god
Neue weest willecome
Ick dancke v nichte
Neue wildī daer bliuen
waer omme
en coemdi niet binnen
coemt v warmen
so sullen'wī gaen eeten
Nepndī dat ic coude hebbe
het waer groote scande
Neue hoe ist met v
wel god danck
Waer is mijn nichte
waer om en hebdī niet
mijn nichte mede gebracht
Si is al sieck
Ist waer

4
Le premier chapitre
Pupil aprēt a parler frā.
D Faict il (cops
cest tresbien faict
tehan scauez vous bien
parler francops
J Point fort bien cousin
mais se laprens
D Quallez vous a lescolle
J Sur la veste des lombars
D Aluez vous longuement
alle a lescolle
J Enuiron vng demp an
D Aprenez vo? ausy a escripre
J Ouy cousin
D Cest bien faict
aprenez tousiours bien
J Bien cousin se dieu plaist
M Cousin sopez bien venu
D Je vo? remercy cousinne
M Cousin volez vous la de-
pour quoy (mourer
nentrez vous point dedens
venez vous chauffer
sprons mengier
D Pensez vo? que l'ape froict
te seroit grand honte
M Cousin cōmēt vous est il
D Bien dien mercy
M Ou est ma cousinne
pour quoy nauez vous point
amenem a cousinne
D Elle est toute malade
P Est il vray

Dat eerste capittel
Is si sieck
wat siecte heeft si
Si heeft die cortse
heeft si die langhe ghehadt
Ontrent acht daghen
Dat en wist ic niet
ic salse gaen besoecken
morghen wilt god
Francops bringt eenen stoel
voor v neue
Neue coemt by den viere
Francops gaet daer vore
men clopt daer
besiet wie daer is
het sal rogier zyn
dat weet ick wel
Wel ick gae
wie is daer vore
Het is vrient
doet die dore open
Stop daer rogier
Ja ick ick ben hier
is v vader thups
Ja hi en mijn moeder ooc
gaet daer binnen
ic sal mijnen vader segghen
dat ghi comen zyt
Francops maket al ghereet
om te gaen eten
Mijn vader tis al ghereet
ghi moecht gaen eten
alst v belieft
rogier is comen

Le premier chapitre
M Est elle malade
quelle maladie at elle
D Ela les fieures
M Les at elle eut loquemet
D Environ huit iours
M Cela ne scauoppe point
te liray visiter
Demain se dieu plaist
Francois apportez vne chaire
pour vostre cousin
cousin venez pres du feu
Francois allez la deuant
on frappe la
regardez qui est la
ce sera rogier
cela scap te bien
F Bien pe p vop
qui est la deuant
A Cest amp
ouurez lhups
F Estes vous la rogier
A Doy ie suis cy
est vostre pere a la maison
F Doy i ma mere ausy
allez la dedens
ie diray a mon pere
que vous estes venu
Francops faictes tout prest
pour aller mengier
F Mon pere tout est prest
vous pouez aller mengier
quant il vous plaist
Rogier est venu

Dat eerste capittel
Welic come terstont
roept die kinderen
Wel mijn vader
Jan waer sidi
ghi soudt comen eten
Waer blyfdi
wat maect ghi daer
Wat soude ic maken
ic heb hier te doen
En weet ghi niet
datmen gaet eten?
coemt seggen benedicte
Wel ic come
Jan waer om en coemdi niet
moetmen v roepen?
brenge hier stoelen
Peeter laet ons gaen sitten.
het is tijt
Wel ic bens te vreden.
David sit daer inne
Ic: En bellicht v niet.
dat en sal ic niet doen.
laet peeter daer sitten
Peeter en is niet
ghewent daer te sitten
hi sal hier sitten.
het is sijn plaetse
Jan segt ons benedicte
Wel mijn vader
god seghent v mijn vader.
ende mijn moeder
ende alle v gheselschap
Fransops brenge ons teten

5
Le premier chapitre
Bien ie vien tantost
appellez les enfans
F Bien mon pere
Jan ou estes vous
viendriez vous mengier.
ou demourez vous.
que faictes vous la
J Que feroy ie
Icy affaire
F Ne scauez vous point.
quon va mengier?
venez dire benedicte
J Bien ie viens
J Icy pour quoy ne venez vo?
faut il quon vo? appelle: poit
aportez cy des chaperes.
N Pierre allons seoir.
il est temps
B Bien ie suis content
N David seez vous la dedens
D Non: Ne vous desplaise
cela ne feray ie point
laissez pierre la seoir
N Pierre nest point
acoustume de seoir la
il serra icy
cest la place
Jan dictez nous benedicte.
J Bien mon pere
Dieu vo? benie mon pere
et ma mere
et toute vostre compaignie
Fransops aportez no? a mengier.

¶

Dat eerste capittel
brenge dat salaet
ende tgesouten vleesch
schenct ons hier te drincken.
schenct uwen neue
ende voert al omme.
Francops sidt bi ons
Jan gaet halen pottaige
voor uwen broeder
en doet dander ghereet maken
loopt seere
Broeder hout v pottaige.
hebdijs te vele
Ja ic ick hebbs te vele.
En etet niet al
latet staen
als ghijs ghenoech hebt
Waer om en eet ghi niet
uwe pottaige
die wile dat si heet is
Het is noch te heet
Jan brengt hier broot
Gogier en heeft gheen broot
haelt een telioere
brenge hier mostaert
Gheeft mi den bier pot.
Houdt daer
houden wel
Laeten gaen ic houden wel
Peeter en drinct niet
na uwe pottaige
want het is seer ongesont
eet eerst een luttel
eer ghi drinct.

Le premier chapitre
aportez la salade
et la chair salee
versez nous icy a boire.
versez a vostre cousin
et en apres par tout
Francops seex aupres de nous
Jan allez querre du pottaige
pour vostre frere
et faictes faire lautre prest
courez fort
Ji Frere tenez vostre pottaige.
en auez vous trop
P Dupien ap trop
Ji Ne le mengiez point tout
laissez le cop
quant vous en auez assez
P Pourquoi ne mengiez vo?
vostre pottaige (point
tandis quil est chault.
F Il est encoire trop chault
M Jan apportez cy du pain
Gogier na point de pain.
allez querre vng trechoir
apottez cy de la moustarde.
P Donnez mop le pot a la cer
G Tenez la (voise
tenelle bien
P Laissez elle aller se le tijs bien.
M Pierre ne buuez point
apres vostre pottaige
car ce est fort mal sain
mengiez premier vng peu
deuant que vous buuez.

Dat eerste capittel.
Deeter snijdt mi vleesch
snijdt ooc broot
snijdt fransops tetene
hien heeft niet tetene
Moet ic hem dienen
can hi niet
hem seluen dienen
Snijdt selue
ghisijt groot ghenoech
helpt v seluen
want ic en sal v niet dienen
ick en diene niemant.
dan mi seluen
S heeft hem tetene
want hischaemt hem
hi en derf niet eten
dat sie ic wel
Wel hout daer
brenge hier wat anders
Ten is noch niet ghereet.
Behiet of die pastepen
en die taerten gebracht sijn
gaet halen dat gebraet
ende schenct hier wijn
schenct voor uwen vader
schenct al vol
en schenct niet so vol
en siet ghi niet wat ghi doet
ghi stort
Sogier en heeft gheenen wijn
en siedo dat niet
Maect daer plaetse
om die schotelen te setten

6
Le premier chapitre
Na Pierre tailliez mop de la
tailliez ausy du pain (chair.
tailliez a francops a mengier
il na que mengier.
P Fault il que ie le serue.
ne se scet il point
servir luy mesme
Tailliez vous mesme
vous estes grand assez
apdiez vous nous mesme
car ie ne vous serviray point
ie ne sers personne
que mop mesme
Na Donnez luy a mengier
car il se hontist
il n ose mengier
cela voy ie bien
P Bien tenez la.
aportez cy aultre chose
Il nest point en coire prest
Na Regardez sy les pastes
et les tartes sont aportees
allez querre le rosti
et versez cy du vin
versez deuant vostre pere
versez tout plain
ne versez point sy plain
ne vopez vo? poit q vo? faictes.
vous respandez
Sogier na point de vin
ne vopez vous point cela
I faictes la place
pour alleoir les platz

S ij

Dat eerste capittel
Nu heet ic v
alle willecome
Hier is wel waer mede
ghi hebt te veel cost ghedaen
Ic en hebbe sekere
het is mi leet
datter niet meer en is
maer ghi moet paciēcie hebbē
Tis seker wel gheseyt
Peeter ontgint die schouder
brengh hier radisen
caroten en cappaers
Inydt David van dien hase
ende van die coninen
ontgint die patrijfen
ghi en dient ons niet
maect alle goede chier
ich bids v
Hier is wel
om goede chier te maken.
Jan schenct ons te drincken
Hier en is niet meer wijns.
Gaet anderen halen
wat dunc v van desen wijn
Ni dunc dat hi goet is
Willen wi doen brengen
vanden seluen
Alsoot v behiest
Waer sal icken gaen halen.
Daer ghi desen ghehaelt hebt.
of haelten op die merckt
in die witte lēlie
oft daer ghi wilt

Le premier chapitre
Maintenāt vo? appelle ie
tous les biens venuz
Ic pa icy bien de quoy
vo? auez fait trop de despens
Non ay certes
il me desplaist
quil n'ya non plus
mais il vo? fault auoir paciēcie
Ces certes bien dict
N pierre entamez celle espaul
aportez cy des radis (le.
des carotes et des capres
tailliez a David de ce lieure la
et de ces conins
entamez ces pertris la
vo? ne no? seruez point
faictes tous bonne chiere
ie vous en pipe
Ic pa cy bien
pour faire bonne chiere
Jan versez nous a boire
Ic n'ya cy plus de vin.
Allez en querre del aultre
que vo? semble est il bon.
Ic me semble quil est bon
Doulons noz faire apporter
du mesme.
D'insy quil vous plaist
Ic ou hiray ie querre cestuy cy
Ic la ou vo? auez este querre
ou a l'esse qre sur le marchiet
a la fleur de liz blanche
ou la ou vous voulez

Dat eerste capittel
Hoe veelsal ic brengen
Brenghes een ghelte
eenen pot ende een pinte
ende doet v wel meten.
Gaet rasch
ende coemt vus weder.
Ic sal altoos loopen vader
Fransoys staet op nu
ende dient ter tafelen
besiet ofter niet en gebreect
wildi noch teten hebben
segghet stoutelick
Neen ic mijn moeder
ic heb ghenoech gheten
god si des gheloost.
Dunct nu
Iffer bier in uwen pot
Iaet daer is genoech in
Iffer niet gaet hales
Cloptmen daer vore niet
gaet besiettet
Is daer pemant
Iaet doet open
ick heb hier gheweest
meer dan een half vre
Wat belieft v
Goeden auont vrient
is die meester thups
Ia hi waer om.
wildi hem spreken
Ia ic waer is hi
Ici sidt ter tafelen
belieft v per.

Le premier chapitre
J Combien en aporteray le
P Apportez en vng lot
vng pot et vne pinte
et faictz vo? bien mesurer
allez rade
et reuenez bien tost
J Je courray tousiours pere.
N Francois leuez vous main
et seruez a table (tenant
regardez s'yl n'y fault riens.
voulez vous auoir encoire a
dictefle hardiment (mégier
F Menni ma mere.
Iap assez menge
dieu en soyt loue.
N Buuez maintenant.
pa il de la ceruoise en vostre
Sup il en pa assez (pot.
N S'yl nen pa allez enquerre.
E Ne frappe on point la deuas
allez v veoir
F Iap y la quelqung.
H Sup ouurez
Iap cy este
plus de demp heure
F Que vous plaist il
H Son soir mon amp.
est le maistre a la maison
F Sup pour quoy
voulez vous parler a luy
H Sup ou est il
F Il sied a table
vous plaist il quelque chose?

Dat eerste capittel
Ic sal die booscap wel doen.
Wie sal ic seggen
die na hem vraecht
Ic moet hem selue spreken
Segt hem dat icht ben
sijns ooms dienare
oft segt hem dat ic come
van sinen oom
Wel ic salt hem gaen segghen.
bept hier een luttel
mijn vader hier is een man
die u toe wilt spreken
Wat man ist.
Ic en kenne hem niet vader.
hi seyt dat hi coemt
van minen oom
Vraecht hem wat hem belieft.
hi seyt dat hi u spreken moet.
Wel doet hem binnen comen.
Mijn vriend coemt binnen
Wie is daer binnen
pster veel volck
seent drie oft viere
God segghen
alle tgheselschap
Willecome hendrick
wat segdy goets
seeter mijn meester
heeft mi hier ghesonden
u biddende dat u belieue.
morghen te middaghe
met hem te comen eten.
Hoe vaert mijn oom

Le premier chapitre.
ie feray bien le messaige
qui diray ie
qui demande apres luy
H Il me fault mesme parler.
dictes luy que ie suis (a luy
le seruiteur de son oncle
ou dictes luy que ie viens
de son oncle
E Bien ie luy iray dire
attendez icy ung peu
mon pere icy est ung homme.
qui veult parler a vous
P Quel homme est ce
I Je ne le cognoy point pere.
il dict quil vient
de mon oncle
P Demandez luy ql luy plaist.
I Il dict qu'il luy fault parler
P Si faictes le entrer (a vo?
I Non amy venez dedens
H Qui est la dedens
pa il beaucoup de gens
I Penny trois aut quatre
H Dieu benye.
toute la compaignie
P Soyez bien venu henri
que dictes vous de bon
H Pierre mon maistre.
ma icy enuoye
vous prier quil vous plaise
demain a midy
venir mengier auecque luy
P Comment se porte mō oncle.

Dat eerste capittel
In vaert wel god danck.
Ende alle sijn huyfgesin
Tis al in goede puncke.
Dat hoor ic gaerne.
maer ghi sult hem segghen
dat ic hem bedancke
met goeder herten
ende dat mi omunoghelic is.
te middaghe te comen.
want ick ben
wt ghenoot
ouer vier dagen
ten ware dat
ic souder gaen
maer ic sal tot hem comen
mo:ghen na noene
sonder eenighe faute.
wel ic salt hem segghen.
God gheue v goeden nacht
Sept hendrick
drinck eer ghi gaet.
Ic en heb gheenen dorst
ick dancke v
Sept ghi moet eens drincken
Ic moet gaen
Jan noch niet comen
waer toest hi so langhe
Hi coemt.
Jan hoe comet.
dat ghi so langhe toest.
Ic en mocht niet
eer comen vader
daer was veel volcx

De premier chapitre
J Il se porte bien dieu mercy
P Et tout son mefnatge
J Tout est en bon point.
P Cela oy ie voulerxier
mais vo? luy direz.
que ie le remercy.
de bon cueur
et quil mest impossible
de venir a midy.
car ie suis
inuite dehors
passe quatre iours
sy ce nestoit cela
iprope
mais ie viēdray vers luy.
demain apres midy.
sans aucune faulte
J Bien te luy diray
dieu vo? doint bonne nuice
P Attendez henri.
buuez deuant q vo? en allez.
J Je nay point soif
ie vous remercie
P Attendez il vo? fault boire
J Il men fault aller (une fois
N nest ian poit encoire venu
ou tarde il sy longuement.
P Il vient
P Jan dont vient ce
que vo? tardez si longuement
J Je ne pouoye
venir plus tost pere
il y auoyt beaucoup de gens

Dat eerste capittel
ic heb altoos gheloopen
Wel schenct hier wijn
David proeft of hi goet is
Dat sal ic doen
schenck mi daer inne
danderen was beter
Ten was seker
desen is beter
na mijn verstant
Tanne ghi en maect
gheen goede chiere
hoe comet
dat ghi niet en segt
Wat soude ic segghen
het is beter te swigen
dan qualic te spreken
ic en can niet wel
fransoys spreken
daer om swighe ic
Wat segdi
ghi spreect also wel
als ick doe
ende badt oock
Ick en doe
dat soude ic wel willen.
en mi ghecoft ware
twintich gulden
David ghi en eet niet
Snydt mi daer af.
dat iste seer ghesoden
en dit is te luttel gebraden
en ist niet

Le premier chapitre
iay tousiours courru
N Bien verlez cy du vin
D David assavez sil est bon
Cela feray ie
verlez moy la dedens
la vltre estoit meilleur
N Non estopt certes
cestuy cy est meilleur
selon mon ententement
N Anne vous ne faictes
point bonne chiere
dont vient ce
que vous ne dictes riens.
Que diray ie
il vault mieulx se taire
que mal parler
ie ne scay point bien
parler francops.
pourtant me tais ie
N Que dictes vous
vous parlez aussy bien
que ie say
et mieulx aussy
N Non say
cela voudroy ie bien
et quil me fust couste
vingt florins.
N David vo? ne mengiez
tailliez moy de cela (point.
cela est trop bouilly
et cecy est peu rosty
nest point

Dat eerste capittel.
Dat dunck mi oock
Kogier leent mi v mes,
Ick bids
Neemt daer
maer gheuet mi weder
als ghi gheten hebt
En gheue icht v niet weder
en leenet mi niet meer
Neen ic seker
Het is een goet mes.
hoe veel heuet v ghecoft
Het heeft mi ghecoft.
dye stupiers
Het is goet coop
latet mi hebben
Ick sal v v ghelt weder gheuen
Ick bens te vreden
Kogier ghi en eet niet
mi dunck t dat ghi pronct
helpt v seluen
schaemdi v?
En ete ic niet wel
ic ete meer dan yemant
die ter tafelen sijn.
Dat doedp sekere
Ghi en eet selue niet
Ic hebbe altoos gheten.
No laet ons wel drincken
Wi hebben qualick tetene
O god wat segdp
is hier niet wel tetene
hier is ghenoech tetene.
voor twintich personen

9
Le premier chapitre
Cela me semble il ausy
Kogier prestez moy v're cou
il vous en p'pe (teau
A Tenez la
mais redensle moy
quant vous auez menge
Espie ne le vous rens
ne le me prestez plus
A Penny certes
Cest vng bon couteau
combien vous at il couste
A Il ma couste
troix patars
Cest bon marchiet
laissez le moy auoir
le vous rendray vostre argent
A Jen suis content
N Kogier vo? ne m'égiez pois
il me semble q' vous broustiez
apdiez vous vous mesme.
vous hontifiez vous?
A Ne menge le point bien
le menge plus que nul
q' soit a table
N Cela faictes vous certes
E Vo? ne m'égiez pois vo? mes
N J'ay tousiours menge (me
P Or buuons bien
nous auons mal a mengier.
T O dieu que dictes vous
npa il point icy assez a m'égier.
il pa cy assez a mengier
pour v'ingt personnes
E

Dat eerste capittel
ghí hebt ghedaen
te grote costen
Ic en hebbe.
nu ic brengt v eens
ende ic bidde v
voor alle tgeselschap
ende inden eersten.
voor uwen naesten ghebuere.
suldi mi bescheet doen
Ja ic met goeder herten.
índien dat gode belteft
nu drínck
ghí en hebbes niet
wt ghedroncken
ic salt v scencken
noch eens al vol
Waer omme
soudi dat doen
en heb ic niet wt ghedronckē.
hoe vele schillet.
ic salt wt dríncken
siet daer
nu ist wtē
nu doet mi bescheet
ghí en soect anders niet.
dan mi te bedriegen.
Ic en soude niet mogen.
dit wt dríncken
ic hebs te vele
Wat soude v ghebrieken.
ic hebt wel wt ghedroncken
Ghí en haddes niet

Le premier chapitre
vous avez fait.
trop grans despens
P Non ay
orca ie bop unefois a vous
et ie vous prie
pour toute la compaignie
et premierement
pour vostre prochain voisin.
me ferez vous raison
T Ouy de bon cueur
sil plaist a dieu
orca buuez
vous ne lauez point
ben dehors
ie le vous verferay
encoire vne fois tout plain
P Pour quoy.
feriez vous cela
ne lay ie point ben dehors
combien sen fault il
ie le buueray dehors
regardez la voyez la
maintenant est il dehors
maintenāc faictes moy raison
vous ne cherchez aultre chose
que me tromper
T Je ne pouroie
boire ceci dehors.
ien ay beaucoup trop
P Que vous faudroit si
ic lay bien ben dehors.
T Vous nen auiez point.

10

Dat eerste capittel
also veel als ick
uwen croes en was niet vol
Hy was emmers
hi en was
This waer
maer mijnen croes is
veel merder dan den uwen.
Wel laet ons mangelen.
Ic bens te vreden
gheeft my uwen croes
Ick en sal
ick houde mi
aen den mijnen
bewaert dat ghy hebt
Drinct dan
wel ter stont
No siet
oft niet wt en is.
Jae waer om laet ghy v
alsoo bidden
wien hebdi ghebrachte
brenget mi eens
sidi gram op mi
Waer om soude ic gram sijn
Om dat ghij
mi niet en brenge
Ic hebt v ghebrachte
Ic en hebs niet gehoor
no tis ghenoech van drincken
wi moeten oock eten
ic hebbe grooten honger
sijde mi daer
een stuck vleesch

Le premier chapitre
aultant que moy
v're goblet n'estoit point plain
P Sy estoit
T Non estoit
P Il est vray
mais mon goblet est
beaucoup plus grand que le v're.
T Bien changeons
P Jen suis content.
donnez moy vostre goblet
T Non feray
je me tiens
au mien
gardez ce que vous avez.
P Buvez doncques.
T Bien tantost
Or regardez.
il n'est point dehors
voire pour quoy vous faictes
ainsy prier (vo?)
M Il qui avez vous beu
buvez vne fois a moy.
estez vo? courouce sur moy
T Pour quoy seroy je courouze
M Pource que vous (ce)
ne buvez point a moy
T Jay beu a vous
M Je ne l'appoint ouy.
or cest assez de boire
il nous fault ausy mengier
Iay grand faim
taillez moy la
vne piece de chair

C ij

Dat eerste chapittel
En hebdy gheen handen
Ja ic maer ic en can
aen die schotel niet gheraken
Wel ic sal u dienen.
hebdij's ghenoech.
Ic en heb noch niet
Afhoudt daer
hebdij's nu ghenoech
Befiet wat hi mi gheeft
wat mach dat helpen
hondet voor u
ende etet ghi selue
rogier snijdt mi
van die schouder
Wel neemt daer
Ic dancke u
Jan brengt broot
en schent wijn
schenct al omme
Men clopt daer vore
en hoordi niet ian
Ick gae moeder
het is lucas
andres knape.
Wat wilt hi mi hebben
hy brengt wat.
Doet hi.
Doet hem binnen comen dan.
Lucas gaet binnen
God seghent u
Lucas sidp daer
Ja ick peeter
Wat segdi nieuws

Le premier chapitre
N'avez vous nulles mains.
M' Sup/mais ie ne scay
point auenir au plat
P' Bien ie vous seruiray
en auez vous assez.
M' Je nay encopre riens
P' Or tenez la.
en auez vous assez maintenãt.
W' Regardez quil me donne
que peult apdier cela
tenelle pour vous
et mengiez le vous mesme
rogier talliez moy
de celle espaule
A' Bien tenez la
M' Je vous remercepe.
P' Jehan apotez du pain
et versez du vin
versez par tout.
M' On frappe la deuant
nopez vous point iehan
I' Je vop mere
cest lucas.
le seruiteur dandrien
M' Que me veult il auoir
I' Il apote quelque chose
M' Faict il
faictes le entrer doncques
I' Lucas entrez
I' Bien vous bente
P' Lucas estes vous la
I' Ouy pierre
P' ã dicces vo ? de nouuean

Dat eerste capittel
Niet veel peeter
Hoe vaert v meester
Hi vaert wel peeter
hi doet v segghen
goeden nacht
hi ghebiet hem
in v goede gracie
ende seynt v dit
v biddende
dat ghijt ontfanghen wilt
met goeder herten
ende en wilt niet alleene.
dye cleyn ghiste ontfanghen
maer oock
sinen goeden wille
want hi seynt v
in teeken van liefde
daer om willet
in dancke ontfanghen
Ghi sult mi bedancken.
uwen meester
ende sult hem segghen
dat ic verdienen sal
belieuet god.
Wel peeter
Schenct lucas te drincken
ende licht hem wre.
Goeden auont peeter
ende v gheselschap
Goeden auont lucas
hebde ghedroncken
Ja ic peeter
Jan sult die kerste

11
De premier chapitre
Point grammement pierre
P Comēt se porte vre maistre
I Il se porte bien pierre
il vous faict dire.
bonne nuyt
il se recommande
a vostre bonne grace
et vous enuoye cecy
vous priant
que le vueilliez receuoir.
de bon cueur
et ne vueilliez point seulement.
receuoir le petit don
mais ausy
sa bonne voulente
car il le vous enuoye
en signe d' amour
pourtant vueillez
receuoir en gre
P Vous en remercierez.
vostre maistre
et luy direz
que ie le desferuyray
s'il playst a dieu
I Bien pierre
P Versez a lucas a boire
et alumelle dehors
I Bon soir pierre
et vostre compaignie
P Bon soir lucas
auez vous beu
I Ouy pierre
N iehā esmouchez la châtelle

Dat eerste capittel
besiet oft dander gereet is
draghet al wech
en bringt hier wat anders
bringt schoon telioen
ende bringt ons tfrupt
bringt ons den kiese
This hier al vader
neemt die schotel, wech
Dauid bringet mi eens.
Dat sal ic gaerne doen
ic bringt v met goeder herten
Wel moet v becomen
ic wachts gaerne
Ic sal v besceet doen
Kogier en weet ghi
niet nieus
Neen ick sekere
ic en weet niet dan goet.
Spreecmen niet vandē paps
Ick en weet
van gheenen paps te spreken
ic ghelooue dat paps
noch verre te soecken is.
Hebdy niet hoozen segghen
hoe dpe coninck van brabant
den strijt verlooten heeft
teghen die spaeniaerden
dat heb ic wel hoozen seggen
maer men lieghet so vele
datmen niet en weet
wat gheloouen
men seyt veel wonders
maer god weet alleene

Le premier chapitre
regardez si laultre est prest
portez tout enuoye
et apotez icy aultre chose
apotez des beaulx trēchoirs
et apotez nous le frupt
apotez nous le fromaige
P Tout est icy pere
portez ce plat enuoye
Dauid buuez vne fois a moy
D Cela feray le volentier
le boy a vous de bon cueur
T Bon preu vous faice
le latens volentier
T Je vous feray raison.
D Kogier ne scauez vous.
riens de nouueau
Nenny certes
le ne scay riens que bien
D Ne parlon point de paix
A Je ne scay
a parler de nulle paix.
le croy que paix
est encoire loing a cercher
D Scauez vo? point oup dire
comment le roy de france
a perdu la bataille.
contre les espaignolz
A Cela ay le bien oup dire.
mais ou ment tant
quonne sceit
a qui coire
ou dict beaucoup de merueilles
mais dieu secret seul

Dat eerste capittel
 wat gheschien sal
Shi segt waer
 Waert dat wi wonden.
 mit hem paps maken
 dander oorloghe
 en soude niet langer dueren
 Dat is seker waer
 tan draghet al werch
 ende coemt seggen gracen
Ic come mijn vader
De tali conuiuio. &c
 wel moet v becomen
 mijn vader en mijn moeder.
 ende alle v gheselschap
Nu laet ons drincken
Na die gracie
 om afaecte winnen
 Dat is wel gheseyt.
 maer wi moeten
 die tweede gracie segghen
Peeter hoe veel wijns
 hebben wi ghehadt
 wi willen betalen den wijn
Shten sult sekere
 ghi en sult niet gheuen
 een voet al
 heb ic die macht ghehadt
 v reten te gheuen
 ick salse oock wel hebben
 om v te drincken te geuen
 Wat soude dat sijn
 den wijn is nu diere
Shi hoort wat ic v segge

Le premier chapitre.
 quil aduendra.
Vous dictez vray.
R Synous vouliemes
 faire paix avecque luy
 laultre guerre
 ne dureroit point longuemēt.
Cela est certes vray
 Jan portez toutenuoye
 et venez dire graces.
Je viens mon pere.
De tali conuiuio &c.
 bon preu vous faice
 mon pere et ma mere
 et toucte vostre compaignie.
Bi buuons
 apres les graces
 pour gaignier les pardons
Cest bien dit
Mais il nous faule
 dire les deuxiemes graces
Pierre combien de vin
 auons nous eu.
 nous voulons payer le vin
Non ferez certes.
 Vous ne donnerez riens
 vne foyz pour tout
 si iay eu la puissance
 de vous donner a mengier.
 ie lauray bien ausy
 pour vous donner a boire
Que seroit cela
 le vin est maintenant chier.
Vo? opez q ie vous diz

Dat eerste capittel
wel dan.
Wi dancken u
het staet ons te verdienen.
This al wel verdient
Ic dancke u ooc
dat ghighecomen sij t
francois brengt hier
eenen mutsaert
ende maect daer goet vter
om ons te warmen
Tvter is ontsteken vader
Wi en hebben
gheen coude.
wi willen henen gaen
het is tijt
Wat haest hebdi
Het is wel thien vren
Ten is noch niet
This emmers
Jan haelt die lanteerne
Wi en willen
die lanternen niet hebben
he t maect claer weder
tis gheen noot
God gheue u goeden nachte
Ende u oock
te gode beuele ick u

Hier beghint dat
tweede ca
pititel

Om te leeren coopen
ende vercoopen in francois

Le premier chapitre
Bien doncques
nous vous remercions
il nous est a deservir.
N Tout est bien deservy
P Je vous remercie ausy
que vous estes venu
francops apote; cy
vng fagot
et faictes la bon feu
pour nous chauffer
F Le feu est alume pere
D Nous nauons
point froict
nous voulons en aller
il est temps
N Quel haste auez vous
T Il est bien dix heures
N Non est point encoire
A Sp est
N Jehā allez querre la lanter
D Nous ne voulons (ne
point auoir la lanterne
il faict cler temps
il nest nul besoing
H Dieu vo? doint bone nuit.
P Et vous ausy
a dieu vous commande

Icy commence
le deuxieme
chapitre

Pour aprendre a acheter
et vendre en francops

13

Dat tweede capittel
Iinken/Srieten/Daniel
Ood gheue u
goeden dach
gheuader ende u gheselscap
ende u alsoo gheuader
Wat maecht ghi hier
so vroech inde couwe.
Hebdi langhe hier gheweest
Omtrent een vie.
Hebdi veel ontfanghen
van desen daghe
Wat dinck soude ic hebben
al reede ontfanghen
ic en hebbe noch
geen hantgifte ontfanghen.
Noch ic oock
hebt goeden moet
chis noch vroech
God sal ons seynden
eenige coopliden
Ic hopet
Hier comter een
hi sal hier comen
Dient wat gadi coopen.
coemt hier
belieft u yet te coopen
besiet oft ic niet en hebbe
dat u dient.
Comt binnen
ick hebbe hier
goet laken/goet linen laken
van alle soue
goet siden laken.

Le deuxieme chapitre
Katerine/marguerite/daniel
DJeu vous doint
bon iour
cōmere et vostre compaignie
N Et a vous ainsy commere
K Que faictes vous icy.
Icy matin a la froidure
auez vous longuemēt icy este.
N Environ vne heure,
K Auez vous beaucoup receu.
de ce iour
N Quelle chose auroye ie
desia receu.
ie nay encoire
point receu de strine
K Remoy aussy
N Ayez bon couraige.
il est encoire temps
dieu nous enuoyra
aucuns marchans
K Jen ay espoir.
icy en vient vng
il viendra icy.
mon ami qualez vo? acheter
venez cha
vo? plaist il acheter qlq chose
regardez sy ie nay riens.
qui vous dupse
Entrez
Icy
bon drap/bonne toille
de toute sorte
bon drap de soye

Dat tweede capittel.
Camelot/damast/fluuel
ick hebbe oock
goet vleesch/goeden visch
en goede haringen
Hier is oock goede boter
ick hebbe ooc goeden kese
van allen manieren
Wildi coopen
een goede bonette
eenen goeden boeck
in francops oft in dypth.
oft in latijn
of eenen scrijfbboek
Coopt wat
beket wat dinck
v belieft te coopen
Ic sal v goeden coop gheuen
epscht wat v belieft
ic salt v laten sien
tgesichte en sal v niet costen
Drouwe hoe veel
sal ic v betalen vander elle
vanden laken
Sht sulter af betalen
vijf schellingen groote
hoe veel sal mi costen
delle vanden laken
Het sal costen
twintich stuvers
hoe veel gellet pont
vanden kese
T pont gelt twee blaucken
wat ghelt den pot.

Le deurieme chapitre
camelot/damas/velour
iap aussy
bonne chair/bon poisson
des bons harengz
Icy est aussy bon burre.
iap aussy du bon frommaige
de toute maniere
Voulez vous acheter
vng bon bonnet
vng bon liure
en francops/ou en alleman
ou en latin
ou vng liure a escripre
Achetez quelque chose.
regardez quelle chose
il vous plait acheter
Je vous doray bon marchiet
demandez ce quil vous plait
se le vous mostreray veoir
la veue ne vous coustera riens.
D Dame combien
papray se de laune.
de ce drap icy
k Vous en paperez
cinq souz de gros
D Combien me coustera
laune de ce drap icy
k Elle vous coustera
vingt patars
D Combien vault la liure
de ce frommaige
k La liure vault deux birre
D Que vault le pot (mons

Dat tweede capittel
van desen wijn
Den pot ghelt. iij. stupuers
Hoe veet loofdi stuck
Ic looft vijf guldens
met eenen woorde
Wat sal ic gheuen
vanden stucke
maer en loues mi niet
Neen ic seker
ic en salt v niet verlouen
ic salt v segghen
in eenen woorde
ghisulter af betalen
xviij. stupuers en eenen haluē.
ist dat v belteft
Het is veel te vele
Ten is seker
hoe veel biet ghi mi
biedt mi wat
ic en salt niet gheuen
voor tgene
dat ghi daer af biedt
biedt mi wat
laet hooren
Wat soude ick daer op bieden.
ghi hebben mite veel verlooft.
Ic en hebbe
maer ten is niet gheseyt
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ic gheseyt hebbe
segt mi
wat ghier af gheuen sulc
Ic salder af gheuen

14
De deurieme chapitre
de ce vin
R Je pot vault trois patars.
D Cōbien faictes vo? la piece
R Je le fay cinq florins
en vng mot
D Que donrai je
de la piece
mais ne le me soufaietes point
R Penny certes
te ne le vous souferey point
te le vous diray
en vng mot
vous en payerez
dix et sept patars & demi
sil vous plaist
D Cest beau cop trop
R Non est certes
combien moffrez vous
moffrez moy quelque chose.
te ne le donray point
pour ce
que vous en moffrez
moffrez moy quelque chose.
que nous le opons
D Que offeroy je sur cela
vous le mauez trop soufaiet.
R Non ay
mais il nest point dicit
que te ne le donray point.
pour moins que te nay dicit
dicit moy.
que vous en donrez
D Jen donray

D ij

Dat tweede capittel
twaelf stupuers
Door dien prijs.
en ist niet te gheuen
ghi biedt mi verlies
ghi biedt te luttel.
Ick hebs hier wel.
dien ic v gheuen sal
voor dien prijs
maer ten is niet
also goet als datte
Ic salder v wel laten sien
dien ick v wel gheuen sal
voor minder prijs
maer die minste prijs.
en is niet altoos
goet ghesocht
Shi en moecht niet badt doer
dan wat goets te coopen
al waerdi mijn broeder
so en soude ick v niet conuen
eenich beeter gheuen
Wildi mijn gelt hebben
Alsoo niet mijn vrient.
Shi sulc noch hebben
twee stupuers en eenē haluē
Ic en mach
ick sonder aen verliesen.
Ick en mach niet meer geuen.
Wel god ghelepde v
gaet elders besien
oft ghi conc
beteren coop coopen
ghp en sullet nerghens hebbē

De deuytme chapitre
douze patars
R Pour ce pris la
nest il point a donner
vous moſtrez perte
vous offrez trop peu
Ien ay bien icy
que ie vous donray
pour ce pris la
mais il nest point
aussy bon que cela
Je vous en lairay bien veoir
que ie vous donray bien
pour moindre pris
mais le moindre pris
nest point tousiours
bon cerche
vous ne pouez mieulx faire
q̄ d'acheter quelq̄ chose de bon
quant vous seriez mon frere
sy ne vous scauroye
donner de meilleur
D Voulez vo? auoir mō argēt
R Point ainsy mon amy
D Vous aurez encoire
deux patars et demy
I Je ne puis
te y perderoye
D Je nen puis donner plus
R Sien dieu vous conduyse.
allez regarder ailleurs
sy vous scauez
acheter meilleur marchiet
D Vous ne laurez nulle part

Dat tweede capittel.
voor minderen prijs
ick hebbe die macht.
v alsoo goet coopte gheuen
als een ander
maer ic en wil
niet verliesen
ick verlaet v.
bi na voor den prijs
dat mi ghecost heeft
ick moet wat winnen
ic en sitte hier niet
om niet te winnen
ic moeter af leuen
Ghi weet wel
dat alle dinck diere is
deen moet dander volghen
ist dat ghi niet gheuen en wilt
die. xv. stupuers
ick en mach v niet helpen.
ghi sijt veel te vroet
Dat ben ic seker
Men mach aen v niet winnen
dat een peghelic
so vroet ware
als ghi sijt
ic soude wel moghen
mijnen winckel slupten
oft mijn crame
want ic en soude niet winnen
tbroot dat ic eten soude
dat belieft v te leggen
This seker waer
v hoort een woort..

15
Le deuxieme chapitre
pour moindre pris
J'ai la puissance
de vo? donner ausy bon mar
que vng aultre (chier
mais ie ne vueil
point perdre
se le vous laisse
pres que pour le pris
quil ma couste
il me fault gaignier qlq chose.
ie ne sie dz point icy
pour riens gaignier
il me fault viure de ceci
vous scauez bien
que toute chose est chiere
il fault que lung suiue laultre
si vous ne voulez donner
les quinze patars
ie ne vous puis aidier
vous estes trop escars.
D Cela suis ie certes
K On ne peut riens gaignier
si vng chescun (a vo?
estoit ausy escars.
Que vous estes
ie pouroie bien
fermer ma boutique
ou mon hepon
car ie ne gaigneroie point
le pain que ie mengeroye
D Cela vous plait il a dire
K Il est certes vray
D Or escoutez vng mot

Dat tweede capittel:
Wel segt laet hooren
Ic sal noch eenen stuuer geue
ende niet meer
Ic en mach niet meer geuen
ic soude bekeuen sijn
Dat waer cleyn sake
ic soude soe bekeuen sijn.
dat ic min gaue
Sidi op eenen stuuer na.
This scande dat ghi
mi so langhe tempteert
om eenen stuuer
Wat mach v helpen
eenen stuuer of twee
Ja ghi segt seker wel
Ic stuuer hier en elders eenen
het sijn twee stuuers (stuuer
wel sal ic niet hebben
Neen seker om dien prijs
No adieu ic gae
Wel god geleyde v
No coemt hier nemet
ic en mach niet
mijn hantgifte ontseggen
ghi sijt mi veel te vroet
this veel te goet coop.
Dat segt ghi
ic segge dat te dier is
ghi hebt mi bedroghen
Ic scelde v quite
ist dat ghi qualic te vreden sijt
Het waer mi scande
dat ic dat dede

De deuxieme chapitre
k Bien dites q no? le spon
D Je donrap encoire vng pa
et non plus (tart.
ie ne puis plus donner
ie serope tence
k Ce seroit peu de chose
ie serope aussy tence
sy ie le donnoye pour moins
Estes vous a vng patrat pres.
cest honte que vous
me temptez sy longuement
pour vng patart
que vous peult aidier
vng patart ou deux
D Doire vo? dites certes bie
vng patart icy & ailleurs. i. pa.
ce sont deux patars (tart.
bien ne lauray ie point
k Neni certes pour ce pris la.
D Or adieu ie men voy.
k Bien dieu vous conduye
or venez cha prenelle
ie ne puis
refuser mon estrine (cars
vous mestes beaucoup trop es-
cest beaucoup trop bo marchiet
D Celadites vous
ie dir que cest trop chier
vous mauez trompe
k Je vous quite
sy vous estes mal content
Ce me seroit honte
sy ie falloye cela

Dat tweede capittel.
 hout daer v ghelt
 hoe veel moet ghi hebben
 Dat weet ghi wel
 xij. ponden en een half
 ist niet
Wel houdt daer
 geeft mi. x. stuvers weder
 Ic en heb gheen papment
 voor hoe veel geefdi mi dit
 Voor. liij. f. vi. pennighen
 Voor dien prijs
 en sal ic niet ontfanghen
 ten is niet also veel weert
Dhis immers
 draghet
Sheeft mi ander ghele
 ic en soude niet conen
 dit begheuen
Ghi sult wel
 ic doet v alroos goet
 ist dat ghy
 niet wighen en cont
 brenghet mi weder
 ic sal v ander ghelt gheuen.
 hout daer is een ander
Av ben ic te vreden
Wilohit ghedraghen hebben
 ic salt v wel doendraghen
 neem dat ghi knecht.
 ende gaet met hem
Ten is geen noot
 ic salt wel draghen
 adieu vrouwe

Te deuxieme chapitre
 tenez la vostre argent
 combien vous fault il auoir
K Cela scauez vous bien
 treise li. res et demie
 nest point
D Bien tenez la
 rendez moy dix patars
K Je nay point de monope
 pour cobien me donez vo? rect
D Pour. liij. f. vi. d.
K Pour ce pris la.
 ne le receueray point
 il ne vault point tant
D Sp fait
 demandelle
K Donez moy de laultre ar.
 te ne scoupe (gene
 alouer cecy
D Sp ferez bien
 se le vous say toujours
 sil nest que vous
 ne le scauez alouer
 raportez le moy
 se vous doray de laultre argēt
 tenez en ve' a vngaultre argēt
K Maintenant suis ie cōtēte
 le voulez vo? auoir porte
 ie le vous feray bien porter.
 prenez cela vous seruiteur
 a allez avecque luy
D Il nest point besoing
 se le porteray bien
 adieu dame

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnages. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

Dat derde capittel
Grooten danck mijn vrient
als ghi te doene hebt
van eenich dinck
coemt tot mi.
ic sal v goeden coop gheuen
wel vrouwe
ick salt gaerne doen
te gode sidi geboden.

Dat derde capittel is om
een schult te hepschen.

Morgant

Oeden dach mijn vrient
Oh Ende v oock
Ghi weet wel
waer om dat ic hier come
en doedi niet
Neen ic sekere
Hoe en weet ghi niet
wie ick ben
En kent ghi mi niet.
Neen ic sekere
wie sidi
Hoe hebdi vergeten
dat ghi l. est hadt
comenscap van mi
Ja het is seker waer
Wel wanneer sal ick hebben
mijn ghelt van v
Ic en hebbe seker.
nu gheen ghelt

Le troisieme chapitre.
Grand mercy mon amy
quant vous auez affaire
d'aucune chose
venez a moy
ie vo? donrap bon marchet.
bien dame
ie le feray voulentir
a dieu sopez commande.

Le troisieme chapitre est
pour demander une debte.

Sautier

Ferrandi

Bon iour mon amy.
Et a vous ausly.
M Vous scauez bien
pour quoy ie viens. ic p
ne faictes point
S Prens certes
M Comēt ne scauez vo? point
qui ie suis
ne me cognoissez vous point.
S Prens certes
qui estes vous
M Comēt auez vous oublie
que vo? estes dernièrement
de la marchandise de moi
S Voire il est certes vray
M Bien quant auray ie
mon argent de vous.
S Je nay certes
maintenant point d'argent

Dat derde capittel
 ick heb wtghegeuen
 al tghelt dat ick hadde
 ghi moet noch
 acht daghen paciencie hebbē
 Ick en mach
 niet langher beyden
 ick wil betaelt sijn
 ick hebbe ghenoech ghebeyt
 maect dat ic gelt hebbe
 oft ick sal u doen aresteren
 oft gheeft mi een borghe
 Hoe veel ist
 dat ick u sculdich ben
 Dat weet ghi wel
 Ick hebt seker vergeten
 Ick hebt gescreuen
 maer ick en weet niet waer
 Ghi sijt mi sculdich
 thien pondē vier scellinghen
 en doedi niet
 ist niet alsoo
 Ick gheloue seker
 dat also is
 Ghi hadt mi geloefe
 mi ghelt te geuen
 ouer twee maenden
 dat weet ghi wel
 maer ghi en hebt
 uwe belofte niet gehouden
 Het is wel waer
 maer ick en hebbe
 geen gelt connen gecrijgen
 vanden ghenen

Le troisieme chapitre
 iap donne dehors
 tout l'argent que i'auoye
 il vous fault encoire
 auoir huit iours patience
N Je ne puis
 plus longuement attendre
 ie'vueillestre pape
 iap assez attendu
 faictes que i'ape de l'argent
 ou ie vous feray arester
 ou donnez moy vng pleige
S Combien est ce
 que ie vous doy
N Cela scauez vous bien.
S Je l'ay certes oublie
 ie l'ay escript
 mays ie ne scay ou
N Vous me deuez
 dix liures quatre soulz
 ne faictes point
 nest il point ainsy
S Je croy certes
 quil est ainsy
N Vous mauez promise
 de me donner argent
 passez deux mops
 tela scauez vous bien
 mais vous n'auex
 point tenu vostre promesse.
S Il est bien vray
 mais ie nay
 scay auoir argent
 de ceulx

¶

Dat derde capittel
die mi sculdich sijn
Daer mede
en hebbe ic niet te doene
doet v betalen
Ja ende als die lieden
gheen ghelt en hebben
wat sal ick hen luden doen
ick moet wel beyden
tot dat sijn hebben
men behoort niet
soo straf te sine
wi behooren te hebben
medeliden met malcanderē
alsoo god ons beuolen heeft
Het is wel waer
maer ic hebbe
langhe ghenoch ghebeyt
ick en mach niet
langher beyden
want die ghene
wie ick sculdich ben
en willen oock niet
langher beyden
ten ware dat
ick soude wel beyden
Nu coemt met mi
ick sal v betalen
oft ick sal v borghe gheuen
Wel gae wy
ick bens te vreden
wel wat segdy
Nu coemt hier mijn vrent
desen man sal bliuen

Le trofreme chapitre
qui me doyent
M De cela
nay le que faire
faictes vous paper
S Voirez quant les gens
nont point dargent
que leur feray ie
il me fault bien attendre
tant quilz en ayent
ou ne doit point
estre sy rigoureux
nous debuons auoir
compassion lung de lautre
cōme dieu nous a commande
M Il est bien vray
mais iay
attendu longuement assez
ie ne puis
attendre plus longuement
car ceulx
a qui ie doy
ne veullent point ausy
plus longuement attendre
sy ce nestoit cela
fatenderoye bien
S Or venez avecque moy
ie vous paieray
ou ie vous donray pleige
M Bien allons
ien suis content
bien que dictes vous
S Or venez cha mon amy
cest homme cy demourra

Dat derde capittel
borge voor mi
Sal hi dat doen
Ist waer vrient
wildt bliuen
borge voor desen man
Ja ick hoe veel ist
dat hi v sculdich is
Thys thien pont groote
Hoe ist so veel
ten is niet so veel
Thys immers
Ten is seker
Ick salt wel sweeren
dat niet so veel en is
Hoe veel ist dan
Ten is niet meer
dan negen pont
ghi hebbet mi
nu te voren
selue gheseyt
Heb icht v gesept
Ick en hebbe
Ghi hebt emmers
Wel also si dan
mi dunct nochtans
dat het thien is
maer ick ben te vreden
na dat ghi segt
dat niet meer en is
wel wanneer
sal ic betaelt sijn
Sinnen thien dagen
Ick bens te vreden.

18
Le troisme chapitre
pleige pour moy
N Fera il cela
est il vray mon amy
voulez vous demourer
pleyge pour cest homme cy
P Dup combien est ce
quil vous doit
N Cest dix liures de gros
S Comment est ce aulcane
ce nest point tant
N Spelt
S Non est certes
se iureray bien
que ce nest point tant
N Combiē est ce doncques
S Ce nest non plus
que neuf liures
vous le mauex
tout maintenant
mesme dice
N Je vous aye se dice
non ay
S Sp auez
N Bien ainsi soit dōcques
il me semble toutesfois
que cest dix
mais se suis content
puis que vous dictes
que ce nest non plus
bien quane
seray se pape
S Dedens dix iours
N Jen suis content

Dat derde capittel
maer houdt v woort
Dat sal ick doen
sonder faute
In dien
dat hi v niet en betaelt
ick sal v betalen
S ic bens te vreden
nu adieu
F adieu mijn vrient

Tghetal

Een/twee/drie/vier/
vijue/sesse/seuen/achte
neghen/thiene/elue
twaleue/derthien/veertien
vijftien/sexthien/seuenthiē
achtthien/negenthien
Twintich
eenentwintich
tweētwintich/disentwintich
Dertich/veertich
vijftich/sexthich
tseuentich/tachtentich
tnegentich/hondert
dupsent/thien dupsent
hondert dupsent/millioen

Die daghen vander weke

Sondach
Dinsdach

Dimenche
Mardp

Maendach
Woensdach

Lundy
Mercedp

Le troisieme chapitre
mais tenez vostre mot
S Cela feray ie
sans faulce
F Nutas
quil ne vous pape point
ie vous paperay
S ien suis content
or adieu
F adieu mon amy

Le nombre

Ong/deux/troix/quatre/
cinq/six/sept/huic
neuf/dix/onze
douse/treize/quatorze
quinze/seize/dix & sept
dix & huic/dix & neuf
Vingt
vingt & vng
vingt & deux/vingt et troix. &c.
Trente/quarante
cinquante/soixante
septante/huitante
nonnante/Cent
mille/dix mille
cent mille/million

Les jours de la sepmaine

Dat vierde capittel
 donder dach
 saterdach
 Eenen dach
 vijfthien dagē
 een iaer

leudy vrydach
 sabmedy een weeke
 vng iour acht dagen
 quinze iours een maent
 vng an. een half iaer
 een termijn

Le quatrieme chapitre
 dendiery
 vne sepmaine
 huit iours
 vng mois
 vng demy an
 vng terme

Dat vierde capittel
 is om te leeren maken
 missiuen/voorwaerden
 obligacien/en quitancien

Le quatrieme chapitre
 est pour aprendre a faire
 missiues/conuentions
 obligations et quitances

En missiue om te scriuē
 tot eenighen vrient
Desen brief si gegeuen
 minen beminden vadere
 Peeter van barlaimont
 wonende Thantwerpen
 in onser vrouwen prochie
 in die hoochstrate
 naest den gulden schilt

One missiue pour escrire
 a aucun amy
Ceste lettre soit donnee
 a mon chier pere
 Pierre de barlaimont
 demourant en Anuers
 en la paroisse nostre dame
 en la haulte rue
 tenant lescu dor

Seer eerwerdige
 en wel beminde vader
 ick gebiede mi
 seer ootmoedelick
 in uwe goedertieren gracie
 en oock des ghelijck
 tot mijnder
 seer beminde moeder
 Ende weet dat ick ben
 in goeden voorspoede
 God sij ghelooft

Threshonnoure
 et bien apme pere
 se me recommande
 treshumblement
 a vostre benigne grace
 et ausy pareillement
 a ma
 tresapmee mere
 Et sachiez que ie suis
 en bonne prosperite
 Dieu en soit loue

Dat vierde capittel
maer weet lieue vader
dat ick hebbe
seer groote begeerte
te weetene
hoe dattet met v is
want ick heb v ghescreuen
twee of drie brieuen
maer ic en hebbe noch
geen antwoorde ontfangen
waer af ic ben
seer verwondert
niet wetende
hoe dattet comen mach
daer om hebbe ic
groote soorge voor v
grootelick vreesende
dat eenige tegenspoet
v aen ghecomen si
Ick bidde v dan
mijn lieue vader
dat ghi mi niet en wilt
langher laten
in dese sorghe
maer ick bidde v
op alle die liefde
die ghi tot miwaerts hebt
dat v belieuelick si
my te scriuen
van uwen state
bi den drager van desen
of bi den eersten
die ghi vinden sult
Item weet lieue vader

Le quat risme chapitre
mais scachiez chier pere
que sap
fort grand desir
de scanoir
comment il vous est
car ie vous ay escript
deux ou trois lettres
mais ie nay encoire
receu nulles responces
purquoy ie suis
fort esmerueille
non saichant
comment ce peut venir
pourtant ay ie
grand soing de vous
grandement craindant
que aucune aduersite
vous soit aduenue
Je vous prie doncques
mon chier pere
que vous ne me vueil
ex
laisser plus longuement
en ce soucy
mais ie vous prie
sur toute lamour
que vous auez vers moy
quil vous soit a plaisir
de me escrire
de vostre estat
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuerz
Item scachiez chier pere

Dat vierde capittel
Dat ick hebbe
 groetelic van doene
 drie of vier guldene
 om mi te helpen
 in minen noot
 ick bidde v
 dat ghyse mi seynden wille
 bi den dragher van desen
 Ende en wilt niet
 meynen dat ick verteere
 mijn ghelt onnuttelijck
 want ick sal v gheuen
 rekeninghe van allen gelt
 dat ghy mi ghesonden hebt
D sal ooc belieuen
 bi uwe goedertieren gracie
 mi te ghebieden
 tot alle onsen vrienden
 anders niet
 voor desen tegewoordigē tye
 dan god belieue
 door sijn barmherticheit
 v alcht te gheuen
 sijn goedertieren gracie

Si mi Jan van berlaimont
 v lieue sone
 woonende te brugge
 op die marct in die croone
 den eersten dach van mepe
 Int laer ons heeren
 M.CCCC. ende .xxx.
 alcht bereyt

Le quatrieme chapitre
 que iap
 grandement affaire
 de trois ou quatre florins
 pour me subuente
 en ma necessite
 ie vous prie
 que les me ueilliez enuoyer
 par le porteur de ceste
 Et ne ueilliez point
 cupder que ie despens
 mon argent inutilement
 car ie vous don rap
 compte de tout l'argent
 que vous mauez enuoye
 Aussi quil vous plaise
 de vostre benigne grace
 moy recommander
 a tous noz amys
 aultre chose
 pour ce temps present
 sinon que a Dieu plaise
 par sa misericorde
 vous tousiours doner
 sa benigne grace

Par moy Jehā de barlaimōt
 vostre chier filz
 demourant a bruges
 sur le marchiet a la couronne
 le premier iour de may
 en lan de nostre seigneur
 mille cinq cens: et trente
 tousiours prest

Dat vierde capittel
tot uwen dienste

Le quatrieme chapitre
a vostre service

Antwoorde

Responce

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfangen
desen thiensten dach
van mepe
uwen brief
gescreuen den eersten
vander voorsepder
biden welken
ick hebbe verstaen
dat ghi gesont sijn
dat welcke mi behagelick is
Ende dat ghi hebt
groote begeerte
te weten
hoet met ons is
Doe dat ghi mi hebt
wel gesonden
twee of drie brieuen
Maer weet sekerlic
dat ick geen ander
en hebbe ontfangen
dan desen lesten
Ick soude v hebben
dicwils ghescreuen
maer ick en hebbe
geen boden gheuonden
om die brieuen te sepnden
Ende oock
ic en hebbe gehad

Mon chier filz
Iay receu
ce dixieme iour
de may
voz lettres
escriptes le premier
dudict
par lesquelles
Iay entendu
que vous estes en sante
ce que mest agreable
et que vous auez
grand desir
de scauoir
comment il nous est
Nully que vous mauez
bien enuoye
deux ou trois lettres
Mais sachiez certainement
que nulles aultres
Ie nay receu
que ces dernieres
Je vous eusse
souuent escript
mais Ie nay
trouue nul messagier
pour enuoyer les lettres
Et ausly
Ie nay eu

Dat vierde capittel
 nootzakelike dingen
 om v te scriuen
 Mengaende van onsen staet
 wi sijn al ghesont
 god sijn gheloofc
 O moeder heeft
 siet gheweest
 twee of drie daghen
 Maer si is nu
 al ghenesen god danck
 ick seynde v
 bidesen bode
 vier gouden guldenen
 maer wacht v wel
 die onnuttelic te verteeren
 het waer qualick ghedaen
 want icse heb ghewonnen
 met grooten arbeyde
 inden sweete mijns lichaems
 wilt alcht wel doen
 ende seer nerstich sijn
 En bouen alle dinck
 wilt v wel wachten
 van tquaet gheselschap
 Ghi hebt begonnen
 redeliken wel
 Maer ghi en doet niet
 het en si
 dat ghi perseuereert.
 Niet meer
 te gode beuele ick v

Enen brief om te scriuen

Le quatrieme chapitre
 choses necessaires
 pour vous rescrire.
 Touchant de nostre estat
 nous sommes tous baptiez
 dieu en soit loue.
 Vostre mere a
 este malade
 deux ou trois iours
 mais elle est maintenant
 toute guerpe dieu mercy
 ie vous enuoye
 par ce messagier
 quatre florins dor.
 mais gardez vous bien
 de les despendre inutilement
 ce seroit mal fait
 car ie les ay gaignez
 a grant labeur
 a la sueur de mon corps
 veilliez tousiours bien faire
 et estre fort diligent
 Et sur toute chose
 veilliez vous bien garder
 de mauuaise compagnie
 Vous auez commence
 raisonnablement bien.
 Mais vous ne faictes riens.
 sy ce nest
 que vous perseuerez
 Non plus
 a dieu vous commande

One lettre pour escrire
 F

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escrire & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnages. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

**Dat vierde capittel.
tot sijn sculdenaren**

David mijn goede vrient.
na alle ghebtedenissen
ick bidde u minnelijck
dat u belieue
mí nu te seyn den
die twintich guldenen
die ghi mí schuldich sijt.
want sekerlick
ic hebse grotelic van doene.
om eenen man te betalen
dien ic sculdich ben
die mí niet en laet in vrede
bí nachte noch bí daghe.
ten ware dat
ic soude noch wel beyden
maer grooten noot.
bedwinct mí
Daer om wilt mí excuseren
stem wilt eens comen
tot Antwerpen
om u te recreeren
so sullen wi moghen.
met moete spreken
van onsen saken
wilt ons oock scriuen
van uwer ghesontheit
Mengaende van mí
ic ben in goeden doene
god sijn gheloofte
ic bidde u ooc
dat ghi mí wilt

**Le quatrieme chapitre
a ses debtours**

David mon bon amy
apres toutes recomandations
te vous prie amiablement.
quil vous plaise
menuoper maintenant
les vingt florins
que vous me debuez;
car certainement
ten ay grandement affaire.
pour payer ung homme
a qui le doy
qui ne me laisse en paix
de iour ne de nuict
sy ce ne fust cela
iatenderoye bien encoire
mais grand necessite
me contrainct
pourtant vueillez moy excuser
Ite vueillez venir une fois
iusques en Anuers
pour vous recreer
sy pourons
parler par loisir
de nos affaires
vueillez nous ausy escrire
de vostre sante
Touchant de moy.
le suis en bonne affaire.
dieu en soyt loue
ie vous prie ausy
que vous me vueillez

22

Dat vierde capittel
antwoorde scriuen
bi desen bode
Ende weet
ist dat ghy
hebt mijns van doene
en spaert mi niet
van allen tgene
dat mi moghelic ware
te doene voor u
god bliue met u

Antwoorde.

Gogler mijn goede vrient
ic heb ontfanghen
uwen brief
biden welcken
ghy mi scrift
dat ic v seinden soude
tghelt dat ic v schuldich ben.
dat welke
mi onmogelic is
nu te doene
maer ic salt v seinden.
ten alder lancxten
binnen acht daghen
sonder eenighe faute
want een man
die mi sculdich is
heeft mi gheloof.
mi ghelt te gheue
dwelck ic v seinden salt
en hebt daer vore

Le quatrieme chapitre
escripre responce.
par ce messaiger
Et scachiez
silest que vous
apez affaire de moy
ne mespargnez point.
de tout ce
qui me seroit possible
de faire pour vous.
dieu demeure avecque vous

Responce

Gogler mon bon amy.
Iay receu
vos lettres
par lesquelles
vous mescriuez.
que ie vous enuoye
l'argent que ie vous doy.
ce que
mest impossible
de faire maintenant
mais ie le vous enuoye
tout au plus loing.
dedens huit iours
sans aucune faute
car vng homme
qui me doit
ma promesse
de me donner de l'argent
le quel ie vous enuoye.
napez de cela

F **H**

Dat vierde chapittel
gheen sorghe
daer omme
wilt so langhe
paciencie hebben
ende en wilt niet gram sijn
dat ic v doe
soo langhe beyden
want weet voorwaer
dat anders niet sijn en mach.
god gheue v paps
sonder eynde

Om een schult te betalene
met excusacie

Rogier mijn goete vrient
ic ghebiede my
in v goede gracie
ende ic seynde v
bidesen bode
die welcke mijn broeder is
die thien ponden groote
die ick v schuldich ben
Bedanckende
dat v belieft heeft
so langhe te beydene
Het is mi leet
dat ic se v niet en hebbe
connen eer seynden
ic hebbe nochtans
groote nersticheyt ghedaen
na mijn vermoeghen
Maer t gelt is nu

Le quatrieme chapitre
point de soing
pourtant
vueilliez ausy longuement.
auoir pacience
et ne vueilliez estre courouce
que ie vous fay
sy longuement attendre
car scachiez pour vray.
quil ne peut estre autrement.
dieu vous doint pain.
sans fin

Pour payer vne debte
auecque excusation.

Rogier mon bou amy.
ie me recommande
a vostre bonne grace
et vous enuoye
par ce messagier
le quele est mon frere
les dix liures de gros
que ie vous doy
En vous remerciant
quil vous a pleu
attendre sy longuement.
il me desplaist
que ie ne les vous ay.
scen plus tost enuoyer
Iay toute fois
faict grande diligence.
selon non pouoir
Mais l'argent est maintenant

Dat vierde capittel.
so quaet te crijghen
dat wonder is
Daer om en wilt niet
qualick te vreden sijn
Ende wilt mi weder sepndan.
doblígate
die ghi van mi hebt
niet meer

Deter mijn goede vrient
nae alle ghebtedenissen
weet dat ic ben
seer qualic te vreden.
op v
Om die sake
dat ghi mi niet en hebt
uwen boeck willen leenen
Ic encan niet ghepepsen
hoe ic dat verdient heb
tuwaerts
No merck ic wel
dat ghi soudt doen.
seer luttel voor mi
als ghi mi ontsegt
een so cleynendinck
Woorden ende ghedachten
en ghelijcken niet seere
deen den anderen
Dat ghi mi versocht hadt
van dinghen
vā veel meerder inportancien
icken
soudt v niet geweygert hebbē

Le quatrieme chapitre
sy malla auoir
que cest merueille.
Pourtant ne vueilliez poine
estre mal content
et vueilliez moy renuoler
lobligation
que vous auez de moy
non plus

Derre mon bon amy.
Après toutes recoman-
scachiez que ie suis (dations
fort mal content
sur vous
Pour la cause
que vous ne mauez poine
voulu prestre vostre liure
Je ne scay penser
comment iay desferui cela
enuers vous
maintenant apercop ie bien
que vous feriez
fort peu pour moy.
quant vous me refusez
vne sy petite chose.
Doz paroliez et penlees
ne ressemblent point fort
lune a laultre.
Sy vous meussiez requis
de choses
de beaucoup plus grand impor-
te ne
(cance
le vous eusse point refuse

Dat vierde capitel
Het is wel waer
datmen gemeynlic seet
men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen
eer datmen se behoeft
Want inden noot
het waer te spade.
Daer om het is mi genoech:
v beproeft te hebben

Een voorwaerde
vā hupshueringe

Jc ian van berlainmont
kenne ende lijde
verhuert te hebben
Peeter van marscalck
een huys geleghen
Tantwerpen op die mercke
gheheeten inden hase
Met een plaetse
ende eenen borneput.
den termijn van. vi. iaren
ingaende te kerstmisse
naestcomende int iaer. xxiiij.
staers om thien pont
ende thien scellingē brabant.
Te betalene
alle halue iaren. v. lb. v. s
Hi conditie
hier innz ondersproken.
Dat elc van ons beyden.
sal moeten ontsegghen
int epnde van ses iaren.

Le quatrieme chapitre
il est bien vray
ce qu'on dicit communement
lon doit toujours
esprouuer les amys
deuant qu'on en ait affaire
Car en necessite
il seroit trop tard
Pourtant ce mest assez
de vous auoir esprouue.

Une conuention
de louaige de maison.

Je iehan de barlainmont
cognop et confesse
auoir loue
a pierre marescalck
vne maison gisant
en Anuers sur le marchiet
nommee au lieure
Muecque vne place
et vng puitz.
le terme de six ans
entrant au noel
prochain venāt en lan. xxiiij.
lan pour dix liures
et dix soulz de brabant
A paper
tous les demp ans. v. lb. v. s
Par conditio
icp deuisee
que chescun de nous deux
deura renoncier
a la fin de s six ans.

Dat vierde capittel.
een half iaer te voren
sonder eenighe fraude

Le quatrieme chapitre
ung demp an deuant
sans aulcune fraude

Quitancie van hupshuere
Ic ian die groote
kenne ende lÿde
ontfanghen te hebben.
van peeter marschalck
die somme van vijf ponce
vijf. f. brabant
van een half iaer
hupshuere
verschenen te kerstmisse.
int. iaer. xxiij.
die hi mi schuldich was
van een hups ghelegghen.
Tantwerpen op die merckt
gheheeten inden hase.
dat hi van mi hout
vanden welcken haluen iare
ich houde mi wel betaelt
Ende scelle quÿte
den voorscreuen peeter hier af
ende van alle andere
vooreden termÿnen
tot no roe
In kennisse van desen.
heb ic hier onder
mÿn hanteeken ghesedt.
den eersten dach ianuarij

Quitance de louaige de mai-
Je iehan le grand (son.
cognop et confesse.
auoir receu
de pierre marschal
la somme de cinq liures.
cinq soul; de brabant
ung demp an
de louage de maison
escheu au noel
en lan vinct et quatre
quil me deuoit
dune maison gisanc
en Anuers sur le marchiet
appellee au lieure
quil tient de mop
Du quel demp an
ie me tiens bsen pape
et tiens quitte
le dict pierre de cecy
Et de tous aultres
termes passez
iusques a maintenant
En la cognolstance de ce
ap te cy desoubz
mis mon signe mannel.
le premier iour de ianuer

Een obligacie
by paymenten.

Une obligation
par papmens

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic francois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnages. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

Dat vierde capittel
Ic Jan van berlaimont
woonende tantwerpen.
Kenne ende belijde
schuldich te sine
hercules maerscalck.
coopman
wonende te velainne
Of den brengher van desen.
die somme
van dertich ponden
thien scellingen
en ses penninghen
vlaemsche munte.
Ende dat
van vijf enghelsche lakenen
die ic ghecocht hebbe.
en ontfanghen van hem
Vanden welken lakenen.
ic houde mi wel te vreden
Daer om beloof ic hem
die voorscreuē somme te beta.
Of den bringer van desen (le
in drie paymenten
Te wicene thien ponden
inde suyte merct
van antwerpen naestcomende
Noch thien pont
te bamismerct daer na.
Ende die reste
inde coude merct
van bergghen
na volghende
In sekerheit der waerheit

De quatrieme chapitre
Je Jehan de berlaimont
demourant en Anuers
Cognoy et confesse.
estre deuable
a hercles mareschal.
marchant
demourant a velainne
ou au porteur de ceste
la somme
de trente liures
dix soulz
et dix deniers
monnoye de flandres.
Et ce
de cinq draps dengleterre
que iay achete
et receu de luy
Desquelz draps
ie me tiens bien content
Pourtant luy promes. ie
paper deuant dicte somme
Ou au porteur de ceste
en trois paymens
Asscauoir dix liures.
a la foire de pentecouste
Danuers prochain venant.
Encoire dix liures
a la foire de saint bauō apres.
Et la reste
a la foire froide
de bergues
apres ensuiuant
En certification de la verite

Dat vierde capittel
hebbe ic hier

Le quatrieme chapitre
ap le icp

Obligatie van gheleent gelt Obligation d'argent preste.

Ic peeter die groot
woonende tantwerpen
kenne en belie
schuldich te sine
Jan blanckaert
oft den brengher van desen
dye somme van vier hondert
pont groote
die welke somme
hi mi geleent heeft
bi groter vrientſcap
Daer om beloof ic hem
die weder te geuen
of den brengher van desen
Alst hem belieuen sal
In kenniſſe van desen.
hebbe ick hier.

Je Pierre le grand
demourant en Anuers
Cognoy et confesse
estre deuable
A Iehan blancquaert
Ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros
la quelle somme
il ma preste
par grand amitie
Pourtant luy promes
de luy rendre
ou porteur de ceste
quant il luy plaira
A la cognoiſſance de ce
ap le icp

Quitancie

Quitance

Ick Jan blanckaert
wonende te brugghe
kenne ende belie
ontfanghen te hebbene
Van Jan die groot
wonende tantwerpen.
die somme van thien guldenen
van twintich stuvers stuck
Die ic hem

Je Iehan blancquart
demourant a bruges
Cognoy et confesse
auoir receu
De Iehan le grand
demourant en Anuers
la somme de dix florins
de vingt patars la piece
Que ie luy

S

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic francois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escripe & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnaiges. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

Dat vierde capittel
 gheleent hadde
 Waer af ic hebbe
 die obligatie verloren
 Die welcke was
 vanden thiensten dach
 van april int iaer. xxiij.
 Vande welcke somme
 ende van alle ander scult
 die hi mi
 sculdich gheweest heeft
 tot nu toe
 Ick houde mi
 wel vergolden
 ende hem van alle quijte
 In kennisse
 mijns hanteekens
 hier onder ghesede

Le quatrieme chapitre
 auoye preste
 de quoy sap
 perdu l'obligation
 La quelle estoit
 du dixieme iour
 d'auril en lan vingt et trois.
 De la quelle somme
 et de toute aultre debte
 quil ma
 este deuable
 iusque a maintenant.
 Je me tiens
 bien recompense.
 et luy de tout acquitte
 En la cognoissance
 de mon signe manuel
 cy desoubz mis

Dese nauolghende woordē salmen besigen om buitē op
 den brief te scriuē / maer men moet wel toe siē dat mē eē pe-
 gelijckē persoon gheue oft at tribuere sulcke woordē als hē
 toe behooren.

Den wijfen seer wijfen	(gen A saige tressaige
Serweerdigē seer eerweerdī	Honorable treshonorable
Doorsienigē seer doorsienigē	Discret treditcret
Eerbaren seer eerbaren.	Honeste treshoneste
Bisonderē seer bisonderen	Especial tres especial
Edelen seer edelen	Noble treshnoble
Machtigen seer machtigen.	Puissant trespuissant
aen den doorluchtichsten.	Illustre
Aen den alder doorluchtichstē	A treshillustre

Die prologhe vanden tweeden boecke.

Dat ghi gesie hebt indē eerste boec dpe manierē om francops te leerē sprekē by veel gemeyn redenē als patroon So hebdi nu in desen tweedē boec veel gemeyne woordē gheset na dpe ordinācie vā A/b/c/d. etc. als stoffe om ander redenē te makē bi v seluē. Daer om als ghi eenige redenē wten dupliscē in francops setten wilt/soo en hebdy anders nyet te doē dā te merckē dā met wat lettre het woort begint dat ghi vinden wilt/ende daer na soeckē woort nae woort En als ghi die woordē gheuondē hebt so muechdise al by een voeghen/na dat ghi gesien hebt indē eerste boec. Maer om die wel te voeghen so waert van noode dat ghy dpe manierē const van redenē te veranderen in veel tijden/en met diuersche persoonē/te wetene bi coniugatiē: dwelck ghi in ander boeckkens vinden sult die ooc te coop sijn daer ghi dese vinder.

¶

A endoē vestir	
Afdoen	mectre ius
antwoorde	responde
aenbeden	adorer
afdraghen	porter ius
afhouden	abatre
aenuerden	receuoit
afnemen	prendre ius
abstineren	abstentir
aenclouen	competer
aennemen	entrepēdre
acheren	ahenner.
aencomen	arriuer
afgaen	aller ius.
aenroepen	inuoquer

aenhooren	escouter.
afsetten	mectre ius
arbeypden	labourec
afsnijden	couper ius
aftrecken	tirer ius
E en ander	ung aultre
anders	aultrement
alsoo	ainsy
als	quant
als ghi	que vous
almachtich	tout puissant
altoos	toujours
alcht	en tout temps
al hier	par cy
	S ij

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnaiges. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

al den dach	toute la journee	í. af god	ving idole
arm	poure	í. ackerman	ving laboureur
armoede	pourete	í. ammelakē	une nappē
armelick	pourement	í. apupn	ving opgnon
abel	abille	í. arent	ving aigle
abelheyt	abilite	a mandalen	de mandes
abelic	abillement	í. appel	une pomme
al scoonlick	tout bellement	í. arm	ving bras
altemet	aucune fois	darmen	les braç
achter	derriere	a;ñ	du vin aigre
alte spade	trop tard	í. antwoorde	une response
al te vroech	trop tempre	arbeyt	traueil/labeur
al	tout		
al wte	tout dehors		
af	sur		
al achter	tout derriere		
al lanc	au loing		
al herwaerts	par decha		
also veel	aultant		
al is dat sake	ía soit ce		
aengesie dat	veu que		
alsoo si	ainsy soit		
auerrecht	arenuers		
anderling	aultrement.		
aen dander	a laultre		
C assen	des cendres		
í. aensicht	ving uisai;ze		
í. autær	ving autel		
í. aelmisse	une aulmosne.		
í. amptman	ving amande		
í. appelboom	ving pommier.		
í. abc	ving abbe		
í. abdisse	une abesse.		
í. ambacht	ving mestier		
			B
		B ringhē	aporter
		B ringē	amener
		beyden	attendre
		belegghen	assigner assigner
		bernen	bruler
		bassen	abaper
		binden	lyer
		beghieten	arrouser
		beredden	apareiller
		beteren	amender
		borghen	accroire
		bepeysen	auser
		begheuen	abandonner
		berghen	mucher cachi
		belghen	desplaire (er
		beuelen	commander
		bestellen	employer
		beroccken	enfumer
		brepdelen	brider
		beredden	apointier
		baden	baignier

breken	rompre	bloeden	saigner
brouwen	brasser	benersten	soliciter
becoopen	comparer	booren	trouer
bedwingen	contraindre	beuen	trembler
bewaren	garder	beroeren	troubler
beghinnen	commencer	beroemen	vanter
begheren	desirer	belouen	promettre
bersten	creuer	behouden	obtenir
beclaghen	complaindre	buyghen	abaisser
biechten	confesser	B lijde	iopeur
beuruchten	concevoir	bljde	iopeuse
bliven	demourer	bljscap	iope
bedrieghen	decevoir	bljdelyck	ioyeusemēt
beletten	desfouber	beuel	cōmandemēt
begrauē	enterrer.	blint	aveugle
bluffchen	estindre	begheerte	desir cure
bespien	espier	breet	large
becooueren	enchanter	breehede	largeur
beghecken	bauer	breedelick	largement
blopen	florir	bat	mieulx
betrouwen	fier	bicans pres	by aupres
bedrieghen	decevoir	beleeft	colrtops
beschermen	deffendre	binnen	dedens.
bjten	mordre	buyten	dehors
bewjfen	monstrer	blau	bleu
boots cappen	noncier	bouen	dessus
belasten	encherger	beneden	desfoubz.
bieden	offrir	beter	meilleur
bidden	prier	betere	meilleure.
berispen	reprendre	bitter	aigre
besien	regarder	i. bootscap	ong messaige
berouwen	repentir	i. bode	ong messagier.
beniden	hair	betamelic	affreanment
blasen	souffler	becrupst	boudre macule

broot	du pain	í. berch	í. montaigne
boter	du burre.	í. been	ong os
í. bisscop	ong euesque.	í. beck	ong bec
í. borgher	ong bourgeois	í. bal	ong esteuf
í. barbier	ong barbier	balsen	du balsme
í. baker	ong boulégier.	í. belle	one clochette.
í. bonemaker	ong bonnetier	í. beele	ong imaige.
bruigom	íre de nopces	í. beeste	one beste
í. bruploft	unes nopces	í. beemt	ong pre
í. bedtstede	ong chalice	die biechte	la confession
í. bessem	ong ramon.	í. biechtuader	ong confesseur.
í. bedde	ong licc	bloemen	de la fleur
í. brantpfer	í. chemineau.	bloet	du sang
í. blaesbalck	ong soufflet.	í. bōgaert	ong iardin
í. becken	ong bacin	í. boghe	ong arc
í. blat	ong fœillet.	í. borneput	ong puitz
boonen	des feues	í. boom	ong arbre
bruyt broot	brun pain	í. borste	one poicrine
botten	des bouts	í. borse	one bourse
braessem	one brasme	í. brant	ong tison
blixem	estere ecclistere	í. brouwer	í. brasseur
í. buyck	ong ventre	í. bril	one lunette
een blase	one vesie	í. buple	ong bourseau
billen	des fesses		
die beenen	les iambes.		
bier	de la ceruoise.	O Dopen acheter	acheter
í. baert	ong barbe	cleedē	abilier..
borsten	des māmelles	crisen	brake
í. broeder	ong frere	crupen	brouter
í. boeck	ong liure	coken	cuisiner.
í. banck	ong bancq	casthen	chastier
í. bosch	ong bops	criffchen	crier
í. busse	one boice	straffen	corriger
í. brugghe	ong pont	oordelen	íuger
		clieuen	fende

crauwen	galler	i. cleermaker	ung cousturier
consenterē	consentir	i. cousmaker	ung chausetier
comen	venir	i. camer	une chambre
climmen	monter	i. capelle	une chapelle
cleeden	vestir	i. cloche	une cloche
claghen	complaindre	colen	du bled
cussen	basier	i. coopman	ung marchand.
clappen	caquetter	coussen	des chausses
costen	couster.	i. coussabant	ung ghartier
comāscappē	marchander	i. cuers	ung coiset
crūgen	conquerre.	i. crups	une croix
crūgen	acquerre.	i. cupl	une fosse.
cloppen	bucher	i. cam	ung pigne
Cranch	foible	i. coetse	une couche
i. cranchept	une foiblesse.	crupc	delherbe
i. cruepel	ung boiteux	i. calf	ung veau
i. cruepele	une boiteuse	case	du frommaige
i. cortman	i. petit homme	i. craen	une grue
i. conste	une science	i. cappuyt	ung chapon
constich	scauant	i. crape	une corneille
i. cleyn man	i. petit homme	caneel	de la canelle.
i. cleyn wūf	i. petite femme.	castanien	des chassaignes
i. crom	ung cromb	i. croes	ung goblet
i. capittel	ung chapitre	coper	du cupure
cout	froit	camer	cambrap.
i. coninck	ung rop	colen	colloingne
i. coningine	une ropne	coctrijs	courtrap.
i. cardinael	ung cardinal	i. cole	ung charbon
i. canoninck	ung chanoine	i. catte	ung chat
i. cappelaen	ung chappelain	catoen	du cotton
i. costere	ung coustre	caf	paille
i. cock	ung cuisinier.	i. casteel	ung chasteau
i. cupper	ung cuellier	i. cussen	ung coustin
		calck	chault.

i. candelare	ong chandelier.	dancken	remercier
i. cappe	one chappe	droomen	songier
i. cleet	ong abit	druppen	degouster
i. clooster	ong cloistre	dreppen	menaschier
i. clappert	ong plaidreau	döcker werde	deuenir obscur
i. cladde	esclabotture	dooden	tuër
i. claerheyt	one clarete	dooden	occire
i. cloot	one boule	daueren	trembler
i. copie	one vache	deruen	oler
i. coppespine	one araigne	draghen	porter
i. corf	ong cretin.	doorsteken	perchier
i. colue	one croche.	deplen	partir
i. coker	ong coffin	dencken	penser
i. craem	ong hepon	ducken	quatre
i. crauwel	ong grauwet	duncken	sembler.
crijt	de la croupe.	donderen	tonner
i. criecke	one cerise	dolen	errer
i. crop	ong gosier	dolen	fouruoper

D

D oen	faire	dralen	coupier
doopē	baptiser	drapen	tournoper
dienē	seruir	druen	chasser
deeren	auoir pitie	doortrecken	trachier
doen verstaē	faire entendre	dul worden	enraiger
dalen	aualler	D oor	mort
doen blyckē	faire aparoir	dijn	ton ta tes
drincken	boire	die dooden	les mortz
daghen	arourner	di	cap te
dinghen	barquignier	i. doof	ong sourd
decken	courir	i. dooue	one sourde
dueren	durer	droeue	triste
dansen	danfer	i. droefheyt	one tristesse
drooghen	essuer	diep	parfond.
duwen	estraindre	diepe	parfonde
		dierbaer	precieux.

dicke man
dicke laken
dicke wijf
dicke tonghe
dicheyt
dan
doen
doen
dan doen
dicwille
dicwils
daer toe
du
daer
dander
door
daer vore
daer buyten
daer binnen
i.dach
dagelick
i.dachuaert
.i.dal
den dau
i.darm
i.droochdoeck
dijnsdach
i.dinck
i.dief
dorst
donderdach
i.dobbel
i.deel
deerlick

gros homme
espe; drap
grosse femme
espeste langue
espesteur.
doncques
alors
adonc
que alors
tandis
souuent
a rela
tu
la
laultre
par my
la deuant
la dehors
la dedens
vng iour
iournellement.
vne ionrnee
vne valee
la rousee.
vng bopau
vng ressoir
mardp
vne chose.
vng larron
soif
ieudp
vng double
vne part
piteux

deerliche
i.dianck
deerlichen
die
i.dromer
i.duecht
duecht
dnpster
dier
i.droepel
i.ooghe
die ooghen
i.drym
die dpen
i.dwale
i.dlop
.idupue
i.donder
i.dienaer
i.dochter
i.duuel
i.draeck
deech
i.dosine
i.doren
i.doeck
i.dospsele
i.dronckaert
i.duere
i.duytsche

piteuse
vng bruuage
piteusement
troit
vng songuer
vne bonne
subtil
obscur
chier
vne goutte.
vng oeil
les peuk.
vng poulce
les cupfes
vne touaille
vng villaige
vngpjon.
vngtonnoire
vng seruiteur
vne fille.
vng diable
vng dragon
de la paste
vne doufaine.
vne espine
vng drapeau
vng baptesme
vng yronge
vng hups
vng alleman

E
A Ten
ergeren
eeren
mengier
empirer
honnorer.

H

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrige, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnaiges. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

eruen
effenen
epnden
eperē leggen
Edel
ledelhept
ledelhept
edelic
eerst
e erste
eerstwerf
eergisteren
elders
elders
eer
i.elle
eerbaer
eerbaerlic
en
ende
eens
emmeratoes
een eedt
een ander
eenichsins
die eerde
eenich
ende also
lep
eperen
eertheien
lesche
lexer
lepnuogel

heriter
omnier
finer
ponre
noble gentil
noblesse.
vne gentillesse
noblemēt.
premier
premiere
premiere fois.
deuant hier.
aultre part
ailleurs
aincois
vne aulne
honneste.
honnestement
ne
et
vne fois
delia
vng serment
vng aultre
aulcunement
la terre
aulcun
et ainsi.
vng oeuf.
des oeff
des freses
vng fresne
vne agatce
vne anette.

lepcke
lezel
lezeline
lelt
erweten
leemer
lelleboghe

Haupten
flaisen
futselen
Fluweel
i.falpe
i.fasteel
i faute
i.fatsoen
i.fontaine
frisch
frische
frupt
i.fustepn

Oghen
gheuen
gripen
ghenaken
gheraden
ghenesen
gram sijn
gorden
gheloouen
ghelepdeu
grinsen
ghelieuen

vng chesne
vng asne
vne asnesse
vne alose.
des pois
vng seau
vne cubite
refric
flater
fatronillier.
du velours
vne faille
vng faisseau.
vne faulte
vne facon.
vne fontaine.
gene
gente
frupt
vne fustenne

Saller
donner
ampongnier
atouchier
adeuiner
guerir
estre courouce
raindre
croire
comoyer
grigner
complaire

ghendelen	sentir	gemeyn	commun
ghemoeten	reconter	gemeyne	commune
ghieten	verser	gemeynheit	communement
gapen	beyer	grootheyt	grandeur
gebingen	permettre	i. gelaet	ung semblant
geraken	attaindre	gestadich	constant.
geraken	astener	gestadighe	constante
gerieuen	furnir	gestadicheyt	constance.
gedencken	souvenir.	getrouwe	leal
gebieden	commander	getrouheyt	leaulte
gebaren	demener.	getrouwelic	lealement
gebenedien	benir	i. gheluck	ung heur.
groeten	saluer	geluckich	heureux
G oetman	bon homme	geluckige	heureuse.
goete vrouwe	bonne damme.	gheerne	volentier.
goetheyt	bonte.	geensins	nullement
goedertieren	de bonnatre	Gemeynschap	communio
gracelic	gracieux	Gebenedijt	beneict
gracelike	gracieuse	gheheel	entier
graceliken	gracieusement.	gebrant	brulle
gemuechte	plaisance.	gebraet	roth
genoechlic	plaisamment	groen	verdt
gierich	auaricieux	geel	saune
gierighe	auaricieuse	i. graue	ung conte
giericheyt	auarice	i. grauinne	une contesse.
gram	couroux	i. gebuere	ung voisin
gramschap	ice	i. geuader	ung compere
gramschap	couroux	i. goutsmit	ung orfeure
gesont	sain	i. gordel	une cainture.
gherasch	rade	i. ganck	uneallee
grootman	grand homme.	gordinen	des gordines
groot wijf	grande femme.	gesontē vlees	de la chair salee.
gebaerlic	a plain	i. ghepte	une chieure
grotelic	grandement	i. grootiader	i. pere grand

h h

i. groet moeder	une mere	grāt.	halen	querre
i. god	ong dieu.		herleden	reuellic
garen	du fil.		herdoen	refaire
i. glas	ong voirre		haten	hair
i. glaeswēster	une voirriere		hantgiften	estriner
i. galghe	ong gibet		hoesten	touffir.
i. gat	ong trou		hooren	ouir
i. gat	ong pertuis		heeten	appeller
i. gapaert	ong bepeur		hueren	louer
i. geloue	la creance		H uesch	courtoir.
geerste	delo:ge		huesche	courtoise
i. gerechte	une met.		hueschelic	courtoisement
die geberchte	la mōtaigne		hueschept	courtoisie
i. ghebet	une oraison		herde goet	trebon.
i. gheest	ong esprit		houerdich	orgueilleur
i. gheselcap	une cōpaignie		houerdige	orgueilleuse.
gout	de loi		houerdie	orgueil
i. graet	une arelque		houerdekick	orgueilleusemēt
i. gracht	une fosse		haestich	hastif
i. grauere	ong fossigeur		haestelic	hastiuement
			hooghe	haulc
			hooghe	haulte
H elpen	apder.		hoochept	haulteur
H ebben	auoir.		hoochlick	haultement.
helsen	accoler		hardt broot	dur pain.
haesten	haster		hardt vleesch	dure chair
helen	celer		hardichept	durete.
helsen	embracher.		hardelic	durement.
hopen	esperer		heden	au ioudhuy.
hinderen	greuer		heden meer	meshuy
haghelen	grefler		hol	creu
herberghen	loger		heden morgē	au iourdhy.
houwen	marper		hoe	commēt (matin
handelen	manier		hoe dan	comment don
hanghen	pendre			

hoe ist	comment est ce	hauere	de lauoine
hier	cy	hop	du foin
hier	icy	i.hamel	vng monton
hoe veel	combien	i.hert	vng cerf
het betaemt	il affiert	i.hespe	vng iambon
i.huwelick	vng mariage	i.hase	vng lieure
hi is hier	il est icy.	i.haestwint	vng lieurier.
herwaert	deca	i.hont	vng chien
haer	elle	i.hinne	one gelinne
honghere	fain	die helle	lenfer
hem	lup	den hemel	le ciel
half	demp	i.hals	vng col
hen luden	eulx.	die hersenen	la ceruelle
hier toe	a cecy	i.haer	vng cheuen
die helpt	la moitte	haren	des cheueur.
heplich	sainct	i.hupue	vng chathuant.
i.hondert	vng cent.	i.hantschoen	vng gant
i.hertoge	vng duc	i.hamer	vng marteau.
i.hertoginne	one ducesse	hout	du bois
i.here	vng seigneur	henegauwe	hepnault
i.halscleet	vng coliere.	hoenderen	des pouchins
i.huycke	one huque	i.herberge	vng logis
i.hoet	vng chapeau	i.hane	vng coc
i.hantdwale	one rouaille	i.hof	vng iardin
i.hemde	one chemise.	hupscraet	mesnaige.
i.hoof	one teste	i.hoop	vng monceau
i.hoofdoeck	vng couurecef.	i.huyt	one peau.
i.hant	one main	i.hage	one hape
i.hoofpuelue	vng cheuet	i.haech	vng hauec
i.hups	one maison.	i.hangman	vng pendeur
i.hepnelick	vng retraict	hopmaent	iulet.
i.hangyser	one potiere		
i.hanghel	one crameillie		
i.haipel	vng halple		

Inghen chaster
 ingaen enter

inhouden	contentir
inſlappen	endormir
inſluyten	enferme.
int gemoet comē	rēcontrer
in onmacht vallē	palmer
in laten	liſſer dedens
iocken	eſcaupir
I aerlicx	par an
ic	ie
ionc	ieusne
ionchept	ieusneſſe.
idel	vain
idelhept	vanite
idel glo:ie	vaine gloire
in	en
iaet	oup!
i. iode	vng iulf
in dien	aucas
i. iaer	vng an
i. iagher	vng chasseur
i. enghel	vng ange
inghelant	angleterre
i. engelsche	vng angios
i. ioncfrou	i. damoiselle
plere	du fer
ijs	de la glace
het ingewāt	les entrailles
inckel	ſaingle
int	de lencre
i. ionckere	vng daimoiseau
item dat	item que.

K

K iesen	choisir
iesen	est:re
ketelen	chatouillier
kinderē	barē
knieren	enfanter
knopen	agenouillier
knopen	nouer
knemmen	pigner
knagen	ronger.
kennen	cognoistre
konnen	ſcauoir
keeren	tourner
knauwen	machier
knippen	pincer
knien	tencier
D ie kaken	les ioues
kaneel	kanelle
i. kele	vne gorge
i. ketel	vng chaudron
i. kepfer	vng empereur
i. kepferinne	vne emperiere
i. keerſſe	vng chadelle.
i. kam	vng pigne
i. keerſſe	vne cheriſe
i. kercke	vne eglise.
i. kelder	vne celier
i. kerf	vne taille.
i. kelck	vng calice
i. kinne	vng menton
i. kiecken	vng poutin
i. knape	vng varlec
i. kueckene	vne cuiſſine
i. kerſten	vng chreſtien
kerſtenhept	creſtiennite
die knien	les genoux.

i. hercmeffe
i. hifte
i. kind
kinderen
die hercsmiffe

une dedicasse.
coffre
vng enfant
des enfans
le noel.

leckerheyt
loos
loose
loosheyt
looslic

gloutonnie
fin
finne
finnesse
finnement

Leren
lopen
laten weten
ligghen
lijmen
laden
logeren
lepden
lieghen
lijden
leenen
lachen
lupden
leuen
lupsteren
leueren
laten
lecken
louen
licht
lichte
lichtelic
leelic man
leelic vñf
leeliken
leeker
leekere
leckerlic

aprendre
courir
faire scauoir
couchier
coller
cherger
logier
mener
mentir
passer/ endurer
prester
rire
sonner
viure
escouter
liurer
laister
degouster
louer
legier
legiere
legierement
laid homme
laide femme.
laidement
glout
gloute
glottement

laetst
laetste
laestwert
lanck hals
lanck tonge
i. luttel
loemaent
i. lust
i. leeder
i. laken
i. lijnwaet
i. lepel
i. lepel
i. lauoir
i. lesse
i. lammeken
i. leeu
i. lups
i. leeuwerck
die lucht
leersen
i. lanterne
i. lap
i. lant
die leden
die leuer
die longhe
die lendenen
die lippen

dermier
derniere
derniere fois
long col
longue langue
vng peu
ianuier
vng desir
vne eschelle
vng drap.
vne toille
vne culiere
vne louche
vng lauoir
vne lesson
vng aigneau
vng lion
vng pouil.
vne alouette
lair
des houseaus.
vne lanterne
vng tacon ou
i. pais (casteau
les membres
le fope
la ratte
les rains
les leures

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic francois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personaiges. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

de linten	le printemps.	middelbaer	mopen.
i. legpenninck	vng iecton	middelbare	mopenne
i. lichaem	vng corps	middelick	mopennement.
i. licht	vne lumiere	mi	mop
i. sollepot	i. pot couuoir	mijn	mon/ma/mes.
i. lape	vne lapette	magher	maigre.
loot	du plomb	magherlic	maigrement.

M

M innen	amer	mop man	iolp homme
maken	faire	mop wijf	iolp femme
minderen	amoindrir.	mo:uwe	mol
mo:uwen	amollir	mo:uwe	molle.
mercken	auiser.	mo:uwelic	mollement
misdoen	meffaire	mo:ghen	demain
mancken	clochier	meschien	par aduventure.
moeten	falloir.	meer	plus
miffen	fallir	min	moins
mepnen	cuider	maer	mals
meesteren	medeciner	menich	plusieurs
meten	mesurer.	menichwerf	plusieurs fois
menghen	mesler	minder	moindre
mangheleu	changer	moede	laz
moghen	pouoir	moede	lasse
mercken	auiser	moetheyt	lassure.
malen	mouldre	die meerte	le mars
metfen	maffonner.	maendach	lundp
murmureren	murmurer	maefchap	parente
M en	ou	mal	fol
minlick	amiable	die mep	le map.
minlicheyt	amiablete.	midts	par my
minne	amour	C i mes	vng couteau
milde	large.	i. mesmaker	vng couteller.
mildelick	largement	i. metfer	vng maillon
miltcheyt	largesse	i. munte	vne mennoye
		i. munter	vng monopeur.

makelaer	vng courtier	D aken	A aprocher
mantel	vng manteau	D napen	roudre
moestaert	de la moustarde.	naghelen	clouer
i. merie	vne iument	noemen	nommer.
i. mupl	vng mulet	niesen	esternuer
i. mol	vng fouant	neuelen	bruiner
i. mups	vne sois	nypen	pincer
moſschelen	des mouſles	nooden	muiter
melck	du lact.	nemen	prendre
mispelen	des neſples	na noen et en	rechiner
i. mutsaert	vng fagot	nijghen	encliner
i. merigraue	vng marquis	natmaken	mouillier.
i. maecht	vne pucelle.	neſtelen	lennir
i. maecht	vne vierge	P roch	encoire
i. mont	vne bouche	nidich	enuieur
i. man	vng homme	nidighe	enuieuse
i. monic	vng mopne	nidichept	enuye
i. maent	vng mois	nijt	enuye
die maghe	leſtomach	naest	prochain
i. mate	vne meſure	naeste	prochainne
i. muer	vng mur	npeu	nouueau
i. nercht	vng marchiet	npeuwe	nouuelle
i. male	vne malette	nieu marē	nouvelles
i. maeltijt	vng repas.	nieuwelick	nouvellement
i. menſch	vne perſonne	neerſtich	diligent
i. meeſter	vng maiſtre.	neerſtighe	diligente
i. molen	vng moulin	neerſtelic	diligentement
meel	de la farine	neerſtichept	diligence
i. molenaer	moulier	neder	bas
i. miere	vne fourmiſe	neder	baſſe
i. mile	vne lieue	no	maintenant
milt	bruyne	neent	nenny
i. moorboom	vng mourier	nerghens	nulle part
i. moordenaer	vng murdrier		A

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrige, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnaiges. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

uſet	point riens	ontmagelen	deſclouer
in voo:daen	de fois	onthechten	deſtachier
in voo:taen	dereſnauant	ontrekennen	fourconter
nochtans	toute fois.	onthouden	de tenir
noyt	oucques	ontgorden	deſcaindre
naect	nud	onteruen	deſheriter
neghen	neuf	onthalfen	decoller
neghentien	die neuf	ontlegghen	escondire
neghentich	normante	onder ſoecken	enquerre
in em int	nulluy	ontghinnen	entamer
inaem	ung nom	ontleenen	emprunter
inachtegael	ung roſignol	ontſteken	esprendre
inauel	une bondinne	ontulien	eschaper
inaghel	ung clou	onderhouden	entretenir
inagel d'hand	ung ongle	onderwijſen	enseigner
inacht	une nuyt	opſtaen	leuer
inackelinc	une eſguillette	opheffen	leuer
inaelde	une eſguille	openbaren	manifeſter
inap	une coupe	opgaen	monter
inetele	une ortoe	ontbieden	mander
inewe	ung couſin	ondanich ſijn	estre obeſſant
iniere	ung congnon	opendoen	ouuir
inichte	une couſiane	ontfanghen	receuoir
inuete	ung nez	onderhouden	ſouſtenir
die inieſgaten	les narines.	onderſtellen	ſoumettre
inote	une noir	ouerghen	venir
		ouerghen	rendre
		ontlegghen	denier
		ontbinden	deſlier
		ontloopen	enfuir
		ontkeeren	retourner
		omgaen	aller au tour
		ouergaen	paſſer aultre.
		orboeren	uſer

O **Q**uſteke aluſmer
die kerſe la chandelle
ontbuen diſuner.
ontlien doubter
onthangen deſpendre
ontdoen deſfaire
ontcleeden deſueſtir

oordelen	juger	onder	deffoubz
omringhen	environner	oft	sp ou
ouerblighen	rester	oock	auff
ouerdencken	rapenser.	ommertoes	desia
ontrestelen	deslennir	october	octobre
ontdecken	descouurir	onseker	incertain.
ontlasten	deschergier	onledich	enbesoigne
oorloghen	guerropen	onmoghelic	impossible
ondertwinden	mester/entre	oneffen	empeter
	(mettre	oneffen	mal onnp
oortmoedigē	humiliter	i.os	ong beuf
oortmoeten	rencontrer	i.ooghe	ong oeil
oortnaepen	descoudre.	i.orighele	unes orgues
O ngesont	mal sain	die ooghen	les yeux
oudt	viel	i.oore	une oreille
oudt	ancien	ohpe	de luyple
oudentis	vieillesse	i.ouen	ong four.
outheyt	vieillesse	often vleesch	chair de beuf
oorcondighen	publier	oorcussen	des oreillers.
onderdanich	obeissant	i.oncie	une once
oncupsch	luxurieux	i.ontfangher	ong receueur
oncupsche	luxurieuse	i.obligatie	une obligation
oncupsheyt	luxure	i.oorsake	une occasion
oncupshelic	luxurieusement	i.oorloghe	une guerre
ontwetende	non schachant	i.oorpronck	ong sourceou
ouer	oultre		P
ouerlanc	piecea	D iepen	assouffir.
ouerlancx	paste loquemet.	papen	apayer
onlanc	briefuement	plucken	cueillir
ontrent	vers	pepsen	penser
ontrent	environ	packen	fardelet
om	pour	preken	prescher
om des wille	pourtant	preisen	priser
oorlof	conge license	printen	imprimer

3 4

paueren	pauer	peper	du poture
piffer	piffer	i. pinee	une pinte
proeuen	assayer	i. pilaez	ung pfler
proeuen	esprouuer	i. pispot	i. pot piffoir
pronuncieren	pronuncer	i. platijn	ung patin
planten	planter	i. pont	une hure
pleghen	acoustumer	i. pot	ung pot
plaghen	puguir	i. poorte	une porte
phnen	iehinuer	i. potpfer	une potiere
presenteren	presenter	i. put	ung puit
perseuereren	perseuerer	pottaigle	du pottaige
pausen	poser	i. predicaer	ung prescheur
proncken	simpler	i. pinsoen	ung poinson
prospereren	prosperer	i. pant	ung gaige
plat	plat	i. peerboom	ung poirier
puer	pur	prymen	des pommes
pastuelic	paisiblement	pensen	des tripes
i. paus	ung pape	.ipennemes	ung quēnuet
die paestchen	les pasques		
i. paer	une paire	Q Diten	quiter
i. peert	ung cheual	quellē	traueillier
pampier	du papier	quetfen	blescer
parchement	du parchemin	quellen	fachier
i. pastepe	ung paste	Q uaet	maulnair
i. pack	ung fardeau.	quaet	mal
i. packer	ung fardeleur	quade	mauluaife
i. panne	une paille	quaethept	malice
i. penne	une plume	qualic	maluaifement
i. priester	ung prestre	i. quartier	ung quartier
i. penninc	ung denier	i. quackel	une quaille
i. peeter	ung parin	i. quareel	ung quareau
peetercelie	du presin.	i. quaertspel	ung ieu de quar
i. peere	une poire	i. quitancie	une quitāce (tes
i. persic	une peifche	quic siluere	du vif argent.

Riden
 raden
 rechten
 repnigen
 repfen
 ropen
 rapen
 reghenen
 rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 rusten
 root worden
 roer en
 roouen
 roepen
 roepen
 rommelen
Repa
 repne
 repnichpe
 repnic
 rijck
 rijdom
 rijdom
 rijckelic
 raich
 raffchelic
 ruyde
 rudelick
 rone

chenaulchier
 confeillier
 drefler
 nettoper
 cheminer
 rimer
 recueillir
 plouuote
 compter
 odorer
 pourris
 regner
 gouuerner
 repofet
 rougir
 remuer
 rafpiner
 appeller
 hucher
 rabucquer
 net
 nette
 nettete
 nettament
 riche
 richesse
 cheuance
 richement
 rade
 radement
 rude
 rudement
 rond

rondelic
 recht
 rechte
 rechtueerdich
 rechtuerdelic
 rechtuerdelic
 rechteuort
 rhp
 i.rooster
 i.roock
 rogghe
 rapen
 i.roche
 i.rauen
 i.repghe
 i.rechter
 rofmen
 i.roosboom
 i.riider
 i.roeds
 i.riem
 i.rugghe
 i.rupfe
 i.riet
 i.reghe
 i.religioes
 i.reghel
 i.ribbe
 i.reden
 i.rinck
 root
 i.roofe
 i.roeper
 i.roof

rondement
 droict
 droicte
 iuste
 droicturier
 iustement
 tout maintainat
 meur
 vng greil
 vne fumee
 foille
 des naueaux
 vne rape
 vng corbeatt
 vng heiron
 vng iuge
 des roifins
 vng rofier
 vng cheualier
 vne verge
 vne cainture
 vng dos
 vne homine
 vng roseau
 vne pluye
 vng religieur
 vng riglet
 vne cofte
 vne raifon
 vng aineau
 rouge
 vne rofe
 vng hucher
 vng larcin

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouueau ordonne & derechief recorrege, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnaiges. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.

l. regenbac	une cisternē	seynden	emuoier
l. ruese	ong geant	saluen	oindre
l. ratte	ong rat	stofferen	estoffer
	S	smeden	forgier
S slapen	dormir	slaen	frapper
sitten	seoir	smelten	fondre
stelen	desrober	spinnen	filler
stupuen	pourrer	smaken	fauouere
stooten	bouter	suchten	gemir
smijten	battre	suppen	humer
schrepen	barbier	schamen	hontir
spouwen	crachier	spelen	touer
soecken	cherchier.	sweeren	iurer
smoenens eten	diner	steken	louster
stauonts eten	souper	steruen	mourir
scrijnen	escripre	splijten	fendre
storten	esprendre	spieghelen	mirex
stoppen	estouper	swemmen	nagier
stuenen	estuuer	schicken	ordonner
schupmen	escuumer	supueren	purger
sparen	espargnier	schellen	peleer
schuldich sijn	deuoir	schilderen	poindre
schijnen	luire	stincken	puir
schupwelen	musir	schepen	puiser
segghen	dire	souten	saller
spellen	espellir	springhen	sauter
lieden	boullir	sapen	semer
singhen	chanter	sincken	aualler
smeecken	flater	supten	fermer
soyghē hebbē	auoir soing	saghen	soyer
snuten	esmouchier	seghelen	seller
swellen	enfler	snijden	taillier
schouwen	escheuer	snijden	trenchier
stampen	estamper	spreken	parler

schieten
 suchelen
 swighen
 wannen
 smetten
 sleppen
 schencken
 sien
 supghen
 soudighen
 smeyren
 smouten
 smacken
 schooren
 schueren
 Soet
 soete
 soetheyt
 soetelijc
 swaer
 swaer
 swaerheyt
 swaerlijc
 schoon
 schoone
 schoonheyt
 schoonlijc
 sieck
 siecheyt
 schoft
 snottich
 stom
 stomme

treuer
 trebucher
 taire
 tendre
 tachier
 tainer
 verfer
 veoir
 suchier
 pechier
 oindre
 engraisser
 effondrer
 deschirer
 escurer
 douce
 douce
 douceur
 doucement
 pesant difficile
 pesance
 pesanteur
 pesamment
 beau
 belle
 beaulte
 bellement
 malade
 maladie
 roigneur
 morueur
 muet
 mutelle

schofte
 sot
 sotte
 sotternie
 sottelic
 stout
 stoute
 stoutheyt
 stoutelic
 swaermoedich
 swaerlijc
 smal
 smallijck
 selue
 sommighe
 sommige
 scherp
 scherp
 stijck
 stijlijck
 sonder v
 sint ghister
 supuer
 supuer
 siet hier
 siet daer
 saterdach
 schalck
 slap
 sondach
 sorghe
 so:chfuldich
 spokelle

roigneuse
 fol/sot
 folle/sotte
 follie/sottie
 follement
 hardy
 hardye
 hardieste
 hardiment
 fadde
 foddement
 estroit
 estroitement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 poindant
 agu
 fange
 roidement
 sans vous
 de puis hier
 net
 pur
 voicp
 vela
 sabmedy
 subtil
 foible
 dimenche
 soing
 soigneur
 feburier

selden	peu souuent	i. sinme	ung linge
stof	pouldre	i. slanghe	une couleure
sterck	fort	i. flecke	ung limasson
stercheyt	forte	i. stuer	ung esturgeon
swart	noir	i. salme	ung salmon
suer	sur	i. seluisch	ung esclefin
syn	son sa ses	i. snoeck	ung brochet
si	ilz elle	i. sperwer	ung espruier
selue	mesme	i. swaen	ung cigne
i. sanger	ung chantre	i. swalewe	une arondelle
i. scoutet	ung escoutet	i. schee	une gaigne
i. scepen	ung escheuin	i. schip	une nauire
i. scrijnwercker	ung escrinier	sout	du sel
i. vlootmaker	ung ferrurier.	sottraen	du safran
i. smet	ung marescal.	i. suppen	ung chaudreau
i. scrijuer	ung escriuen.	supcker	du chucce
i. schipper	ung maronier.	stehelbesien	gruselles
i. speene	ung siege.	sneeu	de la neige
i. sale	une salle	die sonne	le soleil
i. stal	une estable	i. sterre	une estoile
i. spit	ung hatie	socken	des chaufons
i. scuppe	ung rufseau	slapelaken	des linceux
i. spinrock	une quenouille	i. schotel	une escuelle
i. spille	ung fuseau	i. sout vat	une salliere
i. strate	une rue	i. seruette	une seruiette
i. scriftoris	une escriptoire	i. steen	une pierre
saue	de la saille	i. stoel	une chaire
surckel	de la surrelle	i. spieghel	ung miroir
stroo	de lestrain	i. stuetel	une clef
spise	de la viande	i. sole	ung espinceau
i. schouwer	une espaule	i. schoen	ung soulier
i. scenckel	ung musteau	schoenen	des souliers
i. stuck	vue piece	i. schorshaec	une agrappe
i. schaep	une brebis	i. kerstnutter	i. esmouchoir

i. stichel	vng passaige	trouen	attendre
i. saet	vne semence	te doen	affaire
i. sack	vng sac	temmen	a prinouiser
salact	de la salade	terden	marchier
i. schuere	vne grange	terden	passer
i. scrage	vng treteau	tumelen	tumer
i. schole	vne escolle	tempteren	tenter
schupm	de lescume	termineren	terminer
i. schipman	vng nauieur	tuyghen	tesmoigner
i. scoemaker	i. corduanier	te niet doen	aniciller
i. sonde	vng pechie	toebehooren	apertenir
i. spel	vng ieu	tooghen	monstrer
i. speelman	vng ioueur	troetelen	astoter
i. stemme	vne voir	troosten	conforter
i. stadt	vne ville	T raech	niche
i. stede	vne place.	traech	paresteur
stanch	quantise	traghe	paresteuse
i. stegher	vng degre	traechheit	pareste
i. stock	vng baston	te luttel	trop peu
i. stelte	vne escaiche	troeteler	amadouer
i. steert	vne queue	te veel	trop
i. stopsel	vng estoupoir	te vroech	trop temple
		te spade	trop tard
T iecken	tirer	toornich	courouce
tellen	compter	toornighe	couroucee
timmeren	charpenter	tsauonts	du vespre
tonnen	entonner	tsnachts	de nupt
tuyghen	prouuer	tsmorghens	du matin
tsauonts etē	souper	tsnoenens	a nonne
tephenen	signer	terstont	tantost
tasten	taster	te gader	ensemble
trouwen	fiancer	te wat sake	a quelle cause
troosten	conforter	tot	iusque.
tuyflichen	haleter	ten si dat	sp ce nest que

It

te brugge	a bruges	elk	le corps
te wat vre	a quelle heure	thoof	la teste
l. tijt	ung temps	thaer	les cheueux
te samen	ensemble	l. robbe	une cuelle
teghen	contre	l. toorfe	une torse
sis emmers	sp est	l. crechter	ung entōnoir
ten is	non est	efel	la peau
teten	a mengier	twier	le feu
twee	deux		
thien	dix	V Deten	scauoir
twaleue	douze	willen	vouloir
twintich	vingt	verbeyden	attendre.
tachtentich	huytante	mapenen	armer
die tanden	les dens	vertroosten	reconforter.
die teenen	les ortaux	voesterē	alaictier
l. timmermā	l. charpentier	verberghen	murer
l. tijcke	ung coulis	versoeten	adoucir.
l. tafele	une table	vergaderen	assembler
l. telioze	ung trechoir	voorderen	auancer
l. crappe	une montee	versekeren	asseurer
l. corren	une tour	voeghen	afireoir
l. tanghe	une estenaille.	wen	tistre
teruwe	du fourment	wtgeuen	dōner dehors.
coruen	tourbes.	wtgeuen	alouer.
l. rabbaert	une robe.	versieren	auiser
l. tonghe	une langue.	vloecken	mauldire
therte	le cueur	vanghen	prendre
tichelen	des tieules	verwisen	luger
ten	de lestain.	wisselen	changier.
l. tack	une branche	wriuen	broper
l. taerte	une tarte	wetten	esguiser
l. termijn	ung terme	witten	blanchir
temme	peue	verroeren	bougier
l. tennepoc	ung pot de stain	wiegghen	berchier.

wijen	benir	verwonderē	esmerueiller
wisselen	changer	wiuen	frotter
vertooghen	remonstret	voederen	fourrer
warmen	chauffier	verbueren	fourfaire
vechten	combatre	wandelen	pourmener
vercrighen	conquerre.	verderuen	gaster
vasten	iuner	voeden	nourrir
wringhen	tordre	wedden	gaigier
vallen	cheoir	winnen	gagner
wonen	demourer	wiesen	geller
vraghen	demandet	woipen	lecter
weeren	deffendie	witgaen	iffir
verderuē	destruire	witgaen	aller de hors
versteken	debouter	wasschen	lauer
werden	deuenir	verduncken	noper
vergulden	dozer	wercken	ouurer
verteeren	despendre	vertoornen	offenser
weecken	deftremper	wechdoen	oster
verlaten	delaiffer	wenen	plourer
versmaden	despiser.	vercondighē	publier
vermanen	ramenteuoir	wisschen	pescher
verodemen	damner.	wechgaē	aller enuope
verstaen	entendre.	vergheuen	par donner
verbliden	resiouir	voldoen	parfaire.
veruaren	espoouenter.	voeden	ploper
vercrachten	enforter	voorsien	pourueoir
verclaren	declarer	verliesen	perdre
volghen	suivre	weghen	poser
vullen	emplire	woipen	ruer
wijfen	enseigner	wtrecken	tirer de hors
verureembē	estranger	wedergenuē	rendre
versuffen	estourdir	vesten	recorder
verwoighen	estrangler	vertroosten	reconforter
wesen	estre	verwiten	reprocher

K ij

weberstaen	resister	wijffelic	sal zement
verbeyden	attendie	viere	quatre
wepgheren	denper	viertant	quarre
versuchten	souspirer	viue	cinq
vaeck hebbē	auoir sommess	vijftiene	quinze
vinden	trouuer	vijftich	cinquante
verscalcken	tromper.	vilepnschap	vilonnie
vermoeden	lasser	van	de
veruuen	taindre	vanden	du
verdrieten	ennuper	wat	que
verfliten	user	wiens ist	a qui est ce
verscricken	treffaillie	wat dincck	quelle chose
visiteren	visiter	uele	beaucoup
witgaen	aller dehors	vol	plain
wapen	venter	volcomelic	plainement
wieken	venger	wie	qui
waken	veillier	wien	a qui
vliegghen	voller	waen	du
verwinnen	vaincre	waer toe	a quoy
vaghen	nectoper	waer omme	pour quoy
verbranden	brusler	welck	lequel
veruriefen	engeller	waer mede	a tout quoy
verbueren	fourfaire	wonderlic	merueilleur
vergheten	oblir	wonderlijke	merueilleuse
weesen	craindre	wonderlike	merueilleuse
D oordeel	auantaige	wandelbaer	changeable
orient	amp	wandelbaer	variable
riendinne	ampe	voet	eschars
riendelic	amouresemēt.	wonder	merueille
vroom	vaillant	voet	escharse
vroomheyt	vaillandise	wel	bien
vromelic	vaillament	wel vroech	bien temple
wijs	saige	voor v	deuant vous
wijsheyt	sageste	wie	dehors

39

waer gadi	ou allez vous	water molen	molin a leau
waen lidi	dont estes vous	wintmolen	molin a vent
vlies	hastuemen	i. vosscheot	ung escourcent.
verre	loing	i. voetbanc	i. marche pied
waer	ou	i. wambeps	ung pour point
waer om	pour quoy	i. voester	une nourice
waer af	de quoy	i. vat	ung tombeau
want	car	i. wint	ung vent
voor hoe veel	pour combien	i. water	une eau
die winter	liuer	bleesch	de la chat
wolich	loper	i. wolf	ung loup
woensdach	mercquedp	i. worm	ung ver
wedemaent	tuing	i. vorsch	une raine
wit	blanc	i. vloot	une pouce
wilde	saluatge	worsten	des saultes
wi	nous	waermoes	de la poee
wwe	vostre	vlapen	des flans
wyl	ord	wafelen	des gaufres
wyllich	ordement.	wighen	des figues
i. wijf	une femme	wijn	du vin
i. voorhoof	ung front	walch	de la cire.
i. vingher	ung doigt	die wolcken	les nuées
vingheren	des doigtz	het vaghewer	le purgatoire
waer	vray	i. vier	ung feu
vroet	ung pied	het vier	le feu
voeten	des piedz	i. wijngaret	une vigne
i. weduwe	une vesue	i. wilghe	une saulx
i. waghenaer	ung charton	i. wlierboom	ung seihuch
i. wagemaker	ung charlier.	i. vader	ung pere
i. wapemaker	i. armopeur	die vensteren	les fenestres
i. weuer	ung tisserant.	i. waterpot	une esguier.
i. wettewarier	ung grassier	i. voghel	ung oyseau
i. veruwer	ung tainurier	water	de leau
lwaper	ung esuentoir	i. vierendeel	ung quartier

Et sij

i. wifch	vng poisson	vlaeuderēn	flandres
i. vleeshups	i. boucherie	een vlaminc	vng flameng
i. geuāgemisse	vne prison	i. voetwech	vne piedfence
i. vercken	vng pourreau	i. vopere	vne fourrure
i. weke	vne sepmaine	i. worme	vne fourme
wolle	de la laine	vrijdach	vendredp.
i. werdt	vng hofte.	i. vre	vne heure
i. weerdinne	vne hofteffe	i. vreck	vng cice
i. wortel	vne racine	vrede	paix
i. winchel	vne boutique	i. wepde	vne pasture

Om perfectelick Francops te leeren lesen

Om perfectelick Francops te leerē lesen is te wetē datter veel letterē sijn diemen in sommighe woorden niet heel pronuncierē en mach en in sommighe woordē geenlins. Wāt daer door comt meer d' soeticheyt lichticheyt en cortheyt noch tās moetmē dese voorscreuē letterē scriuē o veel redenen wille die te lāck soudē sijn om hier te scriuē. Daer om willē wi voord' procederē en hier sommige regulē settē o wel te wetē wāneer mē die voorspde letterē achter latē sal. Mer om die voof' rege lē wel te verstaē so moetmē eerst wetē tgene dat hier na volcht.

Prota tot onsen behoeue en niet voord' dat die letterē vā on sen a b c gedepit sijn in letterē opemē vocalē heet dat sijn dpe vops maeckers ghelijc dese viue a e i o u.

Ende alle andere wordē gheheetē consonē oft mede luyders wāt si bi hen seluē geen vops en connē gemaken maer si heb ben haer geluyt op die vijf vocalē gelijck sijn b c d f g h l m n p q r s t x z. **E**n des ghelijc worden dese twee vocalen i ende v oock consonē en verliesen haer macht wāneer si comē in een woordt voor een vandē anderē d'pe vocalē oft voor hen seluen. Als hier i aprins vliant. **X**. **I**tē vā dese consonē sijn der twee die liquidē heetē als l en r. Dit wel verstaē sijn de soo be ginnen die regulen waer af die eerste is.

Die eerste regule

40

Dom perfectelic francops te lesen en te spreke so moetmē wel leerē pronācierē dese. v. vocalē. a / e / o / u. als die frācopfen doen en desgelijck alle cōsonē en syllabē die haer geluyt op haer heb

Die tweede regule (ben

Nota wanneer datter een woort coemt waer vā de leste lette re een cōsona is / en het nauolgēde woort begint oock met een cōsona / altoos die cōsona vandē vorsten woorde moet 'verswe- gen sijn / al coeter drie of vier sulcke woordē oft meer achter eē als hier Dous mauez / faict grād tot quāt vo? mauez / pris mes liures. Alle dpe leste letterē vā dese voorsēyde woordē moeten vsweghē sijn wtghenomē twee Te wetene / t / vā tot / wantmē daer rust / ende / s / vā liures / wāt na en coēt gheen cōsona Dese regule heeft drie exceptien Dpe eerste exceptie. Vā dese regule wordē wtgenomē consonē vā woordē daermē op rust als men leest / gelijc voorsēpt is vā tot / wāt daermē rust men moet pro nunciēren die letteren.

Die tweede exceptie.

Itē wāneer die leste lettere vandē woordē is een vā dese twee liquiden. l / oft / r. Als hier / mette / le sel premier sur la table Hier l / vā sel coēt voor / p / vā premier / ende / r / van premier coēt voor / s / vā sur / ende / r / vā sur voor / l / van la / en nochtans pronuncieert / mense al.

Die derde exceptie

Itē wāneer / s / coemt int eynde vā namē veel dingē beteekendē de als hier. J'ay trouue les liures de pierre. Hier / s / van liures wort gepronuncieert / hoe wel datter een ander cōsona volcht / wāt liures beteekent veel boecken.

Die derde regule.

Itē wāneer / st / coēt na / a / in een woort / s / wort ghepronuncieert als astrolougue / pasteur / chaste. Wtghenomen hastif / paste / haster / gaster / taster / chastier / daermē / s / niet en pronuncieert.

Die vierde regule

Itē wanneer / st / coemt na / e / s / en pronūcieert mēse nper. Als estrenger / prester / feste / celt / est / wtgenomē manifeste / estimer / estime / reste / peste / proteste / molester / predestiner / honneste / deshonneste / deshonnestement daermen / s / pronuncieert

Die vijfde regule

Item wanneer *st* coët na *i* mē pronūcieert / als *distāce* / *hi*
noire / *istene*. *ac.* *W*tgenomē *maistre* / *paistre* / *echstre* / *coistre* /
Doct wāneer *st* deynde vādē woordē is / als *deist* / *seist* / *voullist*
daer en pronūcieert men / niet. **Die sesste reghele**

Itē wāneer *st* coemt na *o* / *s* / en wort niet gepronūcieert als
noistre / *hoste* / *sera* / *tantost* / *apostre*. *T*uttel w'tgenomē / le *roy* / *co* /
ste / *postule* / *de* / *stre* / *poste* / *et* / *apostole* / *apostolique* / *ostine* / *ostinatō*

Die seuenste reghel

Itē wāneer *st* coët na *u* / *l* wort gepronūcieert / als *luste* / *tu* /
stice / *tuttel* w'tgenomen met *coustume* a *coustumee*

Die achste regel. **I**tem / *l* voor *c* / *m* / *n* / *p* / in een woort en
wordt niet heel wt ghepronūcieert.

Woor: *c* / ende na *e* / als *escheuer* / *escheuin* / *escumer* / *escouter*

Woor: *l* / als *maile* / *paste* / *meller* / *estre* / *pste* / *brusler*

Woor: *m* / als *palmer* / *balme* / *mesme* / *tesmoing* / *ablime*.

Woor: *n* / als *thesne* / *esne* / *fresne* / *teusne* / *mesnaige*.

Woor: *p* / als *aspie* / *espaule* / *esprit* / *espouuer* / *tuttel* w'tgenomē
met *crispin* / *crispiniā* / *prosperite* / *prosperer* / *espirituel* / *disputer*

Die negenste reghele.

Itē na *au* / *ou* / *eñ* / *eu* / en pronūcieert mē niet / als *aulre* / *aulre* /
ment / *haul* / *moult* / *ceulx* / *eulx*. **Die thienste reghele.**

Nota dat die vocael **E** wort in twee maniere gepronūcieert
Wāt int eynde van sommige woordē wert si volcomelic gepro
nūcieert als of si alleene ware / doch wat letter datter na coët
ghelijck in dese nauolghende woordē. *Verite* / *charite* / *liberalite* /
auctorite / *humanite* / *bonite* / *sāte* / *aduersite*. *ac.* *Exēple* / *verite* / *est* /
bōne / *dicte*. *Charite* / *a* / *son* / *prochain* / *liberalite* / *vault* / *mieux* / *que*
et / *cetera*.

Eñ int eynde vā sommige woordē wert **E** ouolcomelic gepro
nūcieert eñ niet oft si alleē ware. **E**ñ dan wanneer datter een
ander woort coët daer vā die eerste letter een vā dese .v. vocalē
a / *e* / *o* / *u* / is so en wort si niet gepronūcieert / maer die syllabe
die op **E** vallē soude valt op dander nauolghēde vocael. *Gelijck*
dese / *bonne* / *belle* / *pomme* / *femme* / *homme* / *ie* / *donne* / *vine*.

41
Exēple. Vne/aultre/enſeigne/pſerap/vng ſſure ou vne vſāce
Elle eſt bōne a mengier/belle a voir. etc. In deſe voorscreuē exē
pelen en wort/e/nergheij's gheennus ghepronuncieert.

Die elfste regule

Itē voor deſe walſce ſyllaben qua/que/que/que/que pronuncieert mē
ka/ke/ky. Exēpele/quant allez voz/que dīctes voz/qui le dīct

Die twaelfste regule. **I**tē voor deſe walſce ſyllabe gue pro
nuncieert mē ghe. Exēple voqz langue/langhe/voor dague da
ghe/voor longuement longhement/voor bague baghe.

Indē eerſtē ſoect dat rīck gods en ſijn rechtueerdicheyt/en
alle andere dīngē die v vā noode iſh ſullē v toegeworpē worden

Den pater noſter.

Wader onſe die biſte inde hemelē. Gehelycht ſi dīnē name
Toecomēde ſi dīn rīck. Dīnē wille ſi gedaē gelīc indē he
mel alſo ind aerdē Onſe dagelīcx broot geeft ons hedē En ver
laet ons onſe ſculdē/gelīc wī verlatē onſe ſculdenarē En en in
lept ons niet in becoringhe. Maer verlost ons vā quade Amē.

Te pater noſter.

Noſtre pere qui eſ es cieulx Sanctific ſoit ton nō. Tō roy
Daume aduienne. Ta volēte ſoict faicte cōe au cel apnſi en
la terre. Noſtre pain quotidiana dōne nous au tourdhuy. Et noſ
delaiſſe noz debtes/cōme nous delaiſſons a noz debtours. Et
ne nous induiſ point en tentatiō. Mais delīure nous du mal.

Den Ave maria.

Weſt ghegroet Maria vol vā gracie die here is met dy.
Ghebenedijt biſte bouē alle vrouwen. En ghebenedijt
is dye vrucht dīns lichaems Ieſus Chriſtus Amen

Aue maria Salutation angelique

Sois ſaluee Marie pleine de grace Le ſeignr eſt avec toy.
Tu eſ benoicte ſur toutes femmes et benoict eſt le fruct
de ton ventre Ieſu Chriſt. Amen

Die twaelf articulen des gheloofs Credo in deum

Ick geloue in god dē vad almachtich ſchepper des hemels
En der aerdē En in ieſum xpm ſinē eenīgē ſoon oſen here

Die ontfanghen is vanden heplighen geest Geboren wt d'ye
maghet maria Gepassijt onder poncio pilato Gecrupst ghe-
storuē en begrauē Hi daelde neder ter hellē Des derdē daech
verrees hi vāder doot. Hi clam ten hemele. Hy siet ter rechter
hant gods sijns vaders almachtich. Dā daer sal hi weter comē
oordelē die leuende en dooden

¶ Credo in spiritū

Ick geloue indē heplighē geest Die heplighe kerstē kercke
Die gemeynscap der hepligē Die vergiffenisse der sonden
Die verrisenisse des vleeschs. En dat ewighe leuen. Amen

¶ Les douze articles de la foy

Ic croy en dieu le pere tout puissant createur de ciel et de la
terre Et en iesu Christ son filz unique nostre seigneur. Qui
est cōceu du saint esprit de la vierge marie Passiōne soubz
ponce pylate. Crucifié mort et ensepuely. Il descēdit en enfers
Le troisieme iour resuscita de mort Il mōta aux cieulx il siedt
a la dextre de dieu son pere tout puissant. De la reuendra il iu-
ger les viuz et les mortz

¶ Credo in spiritum

Ic croy au saint esprit La sainte eglise catholique La com-
munion des saintz La remissiō des pechiez La resurrectiō
de la chair Et la vie eternelle. Amen

¶ Deuteromij. xi. spreect die heere God

Siet ic stelle hedē voor uwe ooghē v' maledijnghe Ist dat ghy
niet gehoorlaem en sijt den gheboden des heeren ws Gods

¶ Die thien gheboden die god moyli gaf int corte

¶ Souen al bemint eenen god

¶ Odelick en sweert niet noch in spot

¶ Diert die heplighe daghen alle gader

¶ Eert ooc moeder en vader

¶ Met wille noch met wercken en slaet niemant d'zoc

¶ En steelt ooc niet al si di bloot

¶ Supten huwelick en doet gheen oncruptheit

¶ Noch en legt van niemant valscheit

¶ En begheert niemants bedde ghenoot

¶ Noch onrechtelic niemans goet

¶ Le seigneur dieu dict Deuteronomij. xi

¶ Oyez le metz au soudhuy malediction deuāt vo; peulx Sp
vo? nestes obeissans aux cōmandemēs du seigneur vostre dieu

¶ Les dix cōmādemiens que dieu donna a Moysse en brief

U Ag seul dieu tu adoreras et apmeras parfaicement
Dieu en vain ne iureras naultre chose pareillement.
Les dimanches tu garderas en seruant dieu deuotement
Pere et mere honoreras afin que viue longuement
Homicide point ne seras de fait ne volontairement
Auoir daultrup tu nēbleras ne retiēdras furtiuement
Turcurieur point ne seras ne lubricque semblablement.
Faulc tesmoignage ne diras ne mentiras aucunement.
Femme point ne desireras quen mariage seulement
Biens dantrup ne conuoiteras pour les tenir inustement.

¶ Benedicite Dominus

I Esus Christus die na sijn gheuoech
Doetsel doet hebben al dat leeft
Die sijnen vader dante ende sijn ooghen opfloech
Als hi vijf dusent mannen ghespōst heeft
Wy bidden dat hi ons allen gheeft
Doetsel in siele ende lichame
Op dat sijn benedicte aen ons cleeft
So dat wi hem moghen sijn bequame
En louen en priesen sijnen hooghen name
In den name des vaders / des soons / ende des heplighen geest.

¶ De tali. Deo gratias.

¶ Of eere ende danckbaerhede
Si gode den vader in des hemels stede
Die ons voor Christum heeft verlost
Daghelicx doet ende gheeft den cost
Sinen hepligen geest wil ons leeren
Dat wi hert ende sin tot hem keeren
Vader onse voor alle ghelouighe sielen
Finis.

Harvard University - Houghton Library / Berlemont, Noel de, -1531. Noel van Berlainmot schoolmeester Tatwerpe Vocabulare va nyeus gheordineert. En wedero gecorrigeert om lichtelic fracois te lere leze scriue en spreke dwelc gestelt is meestedeel bi ...psongie. Vocabulaire de nouveau ordonne & derechief recorrige, pour apredre legieremet a bie lirre, escripre & parler francois & flameng, leq?l est mis tout la plus part par personnages. NC5.B4555.530vb. Houghton Library, Harvard University, Cambridge, Mass.



*NC5.B4555.530vb

THE HOUGHTON LIBRARY

*56-2

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

Bought from the gifts
of

Friends of the Library

Ach. 70.

1531 - in amtorff

Ady 6 aprill furing ich Cristoff fuggen
an frantzosisch suterren, von maister
Claude Luythard.

8200.18

MKA-

1531
A bon & apert
est pour l'usage
de l'Escole
de l'Escole
de l'Escole